

**COMUNE DI
LA VALLE**

**GEMEINDE
WENGEN**

**COMUN DA
LA VAL**



**Regolamento interno
del Consiglio
Comunale**

**Geschäftsordnung
des Gemeinderates**

**Regolamënt intern dl
Consëi de Comun**

**Approvato con delibera del
Consiglio Comunale
n. 4/07 del 30.03.2007**

**Genehmigt mit Beschluss
des Gemeinderates
Nr. 4/07 vom 30.03.2007**

**Aprové cun deliberaziun dl
Consëi de Comun
n. 4/07 di 30.03.2007**

**Modificato con delibera del
Consiglio Comunale
n. 4/C del 04.03.2011**

**Abgeändert mit Beschluss
des Gemeinderates
Nr. 4/C vom 04.03.2011**

**Mudé cun deliberaziun dl
Consëi de Comun
n. 4/C di 04.03.2011**

**Modificato con delibera del
Consiglio Comunale
n. 17/C del 11.07.2014**

**Abgeändert mit Beschluss
des Gemeinderates
Nr. 17/C vom 11.07.2014**

**Mudé cun deliberaziun dl
Consëi de Comun
n. 17/C di 11.07.2014**

**Modificato con delibera del
Consiglio Comunale
n. 23/C del 21.07.2021**

**Abgeändert mit Beschluss
des Gemeinderates
Nr. 23/C vom 21.07.2021**

**Mudé cun deliberaziun dl
Consëi de Comun
n. 23/C di 21.07.2021**

Indice

CAPITOLO 1 - DISPOSIZIONI GENERALI.....4

- Art. 1 Oggetto del presente regolamento interno4
Art. 2 Disposizioni linguistiche.....4

CAPITOLO 2 - IL CONSIGLIO COMUNALE.....4

- Art. 3 Risorse del consiglio comunale4
Art. 4 Luogo delle sedute del consiglio5
Art. 5 Pubblicità delle sedute.....6
Art. 6 Convocazione del consiglio comunale7
Art. 7 Ordine del giorno8
Art. 8 Funzioni generali e potere discrezionale del presidente del consiglio9
Art. 9 Mantenimento dell'ordine nella sala riservata alla seduta10

CAPITOLO 3 - DIRITTI E FACOLTÀ DEI CONSIGLIERI COMUNALI11

- Art. 10 Diritti di iniziativa e di controllo del consigliere comunale11
Art. 11 Diritto di accesso agli atti e di informazione11
Art. 12 Interrogazioni ed interpellanze12
Art. 13 Mozione14
Art. 14 Proposte di deliberazione dei consiglieri comunali.....16
Art. 15 Ordini del giorno17

CAPITOLO 4 - VALIDITÀ E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE 18

- Art. 16 Apertura della seduta ed adempimenti preliminari18
Art. 17 Utilizzo di apparecchi registratori da parte di consiglieri comunali19
Art. 18 Esercizio delle funzioni di segretario da parte del consigliere comunale19
Art. 19 Verbale della seduta19
Art. 20 Modifica ed integrazione dell'ordine del giorno20

Inhaltsverzeichnis

KAPITEL 1 - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN..... 4

- Art. 1 Gegenstand dieser Geschäftsordnung4
Art. 2 Sprachbestimmungen4

KAPITEL 2 - DER GEMEINDERAT..... 4

- Art. 3 Ressourcen des Gemeinderates.....4
Art. 4 Ort der Ratssitzungen5
Art. 5 Öffentlichkeit der Sitzungen 6
Art. 6 Einberufung des Gemeinderates.....7
Art. 7 Tagesordnung8
Art. 8 Allgemeine Aufgaben und Ermessensgewalt des Vorsitzenden9
Art. 9 Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal.....10

KAPITEL 3 - RECHTE UND BEFUGNISSE DER RATSMITGLIEDER 11

- Art. 10 Initiativ- und Kontrollrechte des Ratsmitgliebes11
Art. 11 Aktenzugang und Information11
Art. 12 Anfragen und Interpellationen12
Art. 13 Beschlussantrag.....14
Art. 14 Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder16
Art. 15 Tagesordnungs-Anträge..17

KAPITEL 4 - GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER RATSSITZUNGEN 18

- Art. 16 Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen18
Art. 17 Benützung von Aufnahme geräten seitens der Ratsmitglieder19
Art. 18 Ausübung der Schriftführer-Funktion durch das Ratsmitglied19
Art. 19 Niederschrift der Ratssitzung19
Art. 20 Änderung und Ergänzung der Tagesordnung20

Inhaltsverzeichnis

CAPITUL 1 - DESPOSIZIUNS GENERALES..... 4

- Art. 1 Argoment de chësc regolamento intern.....4
Art. 2 Desposiziuns de lingaz4

CAPITUL 2 - LE CONSËI DE COMUN 4

- Art. 3 Ressurses dl consëi de comun4
Art. 4 Post dles sentades de consëi5
Art. 5 Publizité dles sentades6
Art. 6 Convocaziun dl consëi de comun.....7
Art. 7 Ordin dl de8
Art. 8 Funziuns generales y podëis dl president dl consëi.....9
Art. 9 Mantegnimënt dl ordin tl salf dla sentada10

CAPITUL 3 - DËRC Y FACOLTÉS DI ACONSIADUS DE COMUN 11

- Art. 10 Dërc de iniziativa y de control dl aconsiadú de comun.....11
Art. 11 Dërc d'azes ai ac y d'informaziun11
Art. 12 Interogaziuns y interpellanzes12
Art. 13 Moziun14
Art. 14 Propostes de deliberaziun di aconsiadus de comun.....16
Art. 15 Ordins dl de.....17

CAPITUL 4 - VALIDITÉ Y TIGNIDA DLES SENTADES DL CONSËI DE COMUN..... 18

- Art. 16 Daurida dla sentada y adimplimënc danfora18
Art. 17 Utilisaziun de aparac de registraziun da pert di aconsiadus de comun.....19
Art. 18 Eserzize dles funziuns da secreter da pert dl aconsiadú de comun.....19
Art. 19 Verbal dla sentada19
Art. 20 Mudaziun y integraziun dl ordin dl de.....20

CAPITOLO 5 - IL DIBATTITO..21

Art. 21 Svolgimento del dibattito su proposte di deliberazione e mozioni – discussione per singoli articoli..	21
Art. 22 Limitazione della parola – divieto di interruzioni	22
Art. 23 Interdizione della parola ..	23
Art. 24 Emendamenti	23
Art. 25 Richieste di cancellazione e di rinvio.....	24

CAPITOLO 6 - LA VOTAZIONE24

Art. 26 Ordine delle votazioni	24
Art. 27 Sulla votazione in generale	25
Art. 28 Forma della votazione	26
Art. 29 Votazione a scrutinio segreto	27
Art. 30 Votazione elettronica	28
Art. 31 Voto limitato – norme procedurali	28
Art. 32 La dichiarazione di voto – divieto di parlare durante la votazione	29
Art. 33 Il risultato della votazione	29

CAPITOLO 7 - COMMISSIONI CONSILIARI30

Art. 34 Composizione ed istituzione	30
Art. 35 Funzioni.....	31
Art. 36 Funzionamento.....	31
Art. 37 Pubblicità dei lavori.....	31
Art. 38 Rinvio	32

KAPITEL 5 - DIE DEBATTE.... 21

Art. 21 Abwicklung der Debatte bei Beschlussvorschlägen und -anträgen – Erörterung nach Artikeln ...	21
Art. 22 Einschränkung des Redens – Verbot von Unterbrechungen...	22
Art. 23 Wortentzug	23
Art. 24 Abänderungsanträge.....	23
Art. 25 Streichungs- und Vertagungsanträge.....	24

KAPITEL 6 - DIE ABSTIMMUNG 24

Art. 26 Reihenfolge der Abstimmungen.....	24
Art. 27 Allgemeines über die Abstimmung	25
Art. 28 Abstimmungsform	26
Art. 29 Die Geheimabstimmung..	27
Art. 30 Elektronische Abstimmung	28
Art. 31 Beschränktes Stimmrecht – Verfahrensvorschriften.....	28
Art. 32 Erklärungen zur Stimmabgabe – Redeverbot während der Abstimmung.....	29
Art. 33 Abstimmungsergebnis.....	29

KAPITEL 7 - RATSKOMMISSIONEN 30

Art. 34 Zusammensetzung und Einsetzung.....	30
Art. 35 Befugnisse	31
Art. 36 Arbeitsweise.....	31
Art. 37 Offenkundigkeit der Arbeiten	31
Art. 38 Hinweis.....	32

CAPITUL 5 - LA DISCUSCIUN 21

Art. 21 Tignida dla discusciun sön proposites de deliberaziun y moziuns – discusciun do articui..	21
Art. 22 Limitaziun dla parora – proibiziun de interuziuns	22
Art. 23 Interdiziun dla parora	23
Art. 24 Domandes de mudaziun .	23
Art. 25 Domandes de straihada y de renviada.....	24

CAPITUL 6 - LA VOTAZIUN.... 24

Art. 26 Ordin dles votaziuns.....	24
Art. 27 Sön la votaziun en general	25
Art. 28 Forma dla votaziun	26
Art. 29 Votaziun socrëta	27
Art. 30 Votaziun eletronica	28
Art. 31 Dërt de usc limité – normes de procedimënt.....	28
Art. 32 Detlaraziuns de usc – proibiziun da baié tran la votaziun	29
Art. 33 Resultat dla votaziun.....	29

CAPITUL 7 - COMISCIUNS CONSILIARES 30

Art. 34 Composiziun y istituziun..	30
Art. 35 Funziuns	31
Art. 36 Funzionamënt	31
Art. 37 Publizité di laurs.....	31
Art. 38 Referimënt	32

CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Oggetto del presente regolamento interno

1. Il presente regolamento interno disciplina l'attività del consiglio comunale in esecuzione e ad integrazione delle disposizioni del testo unico relativo all'ordinamento dei comuni e dello statuto comunale nel testo vigente.

Art. 2 Disposizioni linguistiche

1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.

CAPITOLO 2 IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 3 Risorse del consiglio comunale

1. Per le sedute il consiglio comunale dispone di una sala presso la sede municipale.

2. Nella sala riservata alle sedute sono disponibili il presente regolamento interno, lo statuto e i testi unici relativi all'ordinamento dei comuni, del personale ed all'ordinamento contabile e finanziario dei comuni. All'inizio del periodo amministrativo una copia di tali testi normativi e dei principali regolamenti comunali è consegnata ai consiglieri comunali.

KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Gegenstand dieser Geschäftsordnung

1. Diese Geschäftsordnung regelt in Durchführung und Ergänzung der Bestimmungen des Einheitstextes über die Gemeindeordnung und der Gemeindegatzung in der jeweils geltenden Fassung die Tätigkeit des Gemeinderates.

Art. 2 Sprachbestimmungen

1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.

KAPITEL 2 DER GEMEINDERAT

Art. 3 Ressourcen des Gemeinderates

1. Für seine Sitzungen verfügt der Gemeinderat im Rathaus über einen Sitzungssaal.

2. Im Sitzungssaal liegen die vorliegende Geschäftsordnung, die Satzung und die Einheitstexte über die Gemeindeordnung, die Personalordnung und das Rechnungswesen der Gemeinden auf. Eine Abschrift der genannten Rechtsquellen und der wichtigsten Gemeindeverordnungen werden zu Beginn der Amtsperiode den Ratsmitgliedern ausgehändigt.

CAPITUL 1 DESPOZIUNIS GENERALES

Art. 1 Argomënt de chësc regolamënt intern

1. Chësc regolamënt intern regolamentëia l'ativité dl consëi de comun en atuaziun y integraziun dles despoziziuns dl test unich söl ordinamënt di comuns y dl statut de comun tl test varënt.

Art. 2 Despoziziuns de lingaz

1. Chiló dedò se referësc les denominaziuns maschiles de porsones a trami i sesc.

CAPITUL 2 LE CONSËI DE COMUN

Art. 3 Ressurses dl consëi de comun

1. Por les sentades á le consëi de comun a despoziziun n salf tla ciasa de comun.

2. Tl salf rësservé ales sentades él a despoziziun chësc regolamënt intern, le statut y i tesç unics söl ordinamënt di comuns, dl personal y söl ordinamënt contabl y finanziair di comuns. Al mëteman dla perioda aministrativa vëgnel dé ai aconsiadus de comun na copia de chisc tesç de lege y di regolamënc comunai plü importanc.

3. Ciascun consigliere comunale accede alle risorse in accordo con la segreteria del comune durante le ore di servizio del personale.

4. Il gettone di presenza spetta ai consiglieri comunali, se hanno partecipato per almeno un'ora alla seduta, per sedute di durata inferiore ad un'ora, per tutta la durata della seduta.

Art. 4 Luogo delle sedute del consiglio

1. Il consiglio comunale tiene le proprie sedute di norma presso la sede municipale nella sala riservata alle sedute del consiglio comunale.

2. Per motivi particolari la seduta può aver luogo anche in altro posto all'interno del territorio comunale.

3. Le sedute possono anche essere svolte in modalità telematica. Può essere convocata una seduta in modalità telematica per tutti i membri oppure singoli membri possono partecipare in modalità telematica alla seduta. Ciò vale anche per il sindaco e il segretario comunale.

4. Il sindaco, gli assessori, i consiglieri comunali, i membri, il segretario comunale, i dipendenti del Comune possono partecipare alle sedute collegandosi in audioconferenza, videoconferenza e/o teleconferenza anche da luoghi diversi dalla sede istituzionale del Comune.

3. Jedes Ratsmitglied hat in Absprache mit dem Gemeindegesekretariat während der Dienstzeiten des Gemeindepersonals Zugang zu den Ressourcen.

4. Das festgelegte Sitzungsgeld steht den Ratsmitgliedern zu, wenn sie mindestens eine Stunde der Sitzungsdauer anwesend waren oder, bei Sitzungen, mit einer Dauer von weniger als einer Stunde, für die gesamte Dauer der Sitzung

Art. 4 Ort der Ratssitzungen

1. Der Rat hält seine Sitzungen normalerweise im Rathaus, in dem für die Ratssitzungen bestimmten Sitzungssaal ab.

2. Aus besonderen Gründen kann die Sitzung auch an einem anderen Ort innerhalb des Gemeindegebietes stattfinden.

3. Die Sitzungen können auch in telematischer Form gehalten werden. Dabei kann eine telematische Sitzung aller Mitglieder einberufen werden oder einzelne Mitglieder können an der Sitzung telematisch teilnehmen. Dies gilt auch für den Bürgermeister und der Gemeindegesekretär.

4. Der Bürgermeister, die Referenten, die Gemeinderäte, die Mitglieder, der Gemeindegesekretär, die Angestellten der Gemeindeverwaltung können an den Vorort stattfindenden Sitzungen teilnehmen, indem sie sich von anderen Orten als dem institutionellen Sitz der Gemeinde durch Audio-, Video- und/oder Telekonferenz verbinden.

3. Vigni aconsiadú de comun á azes ales ressurses en acordanza cun le secretariat de comun tratan le orar de sorvisc dl personal.

4. L'indenité de presënza aspeta a düc i mēmbri dl consēi, sce ai é stá prejēnc almanco üna na ora ala sentada o, da sentades che düra manco de n ora, por döta la sentada.

Art. 4 Post dles sentades de consēi

1. Le consēi de comun tēgn normalmēnter sües sentades tla ciasa de comun tl salf rēsservē ales sentades de consēi de comun.

2. Por rajuns particulares pó la sentada ince gní tignida te n ater post anter le teritore comun.

3. Les sentades pó ince gní tignides cun modalitēs telematiches, Al pó gní convoché na sentada telematica por düc i mēmbri o ince mēmbri singui pó partezipé cun modalitēs telematiches ala sentada. Chēsc vel ince por l'ombolt y por le secreter de comun.

4. L'ombolt, i assessurs, i aconsiadus, i mēmbri, le secreter de comun, i dependēnc dl Comun pó tó pert ales sentades se colegan en audioconferēza, videoconferēnza y/o teleconferēnza mo ince restan te posc desvalis dla sēnta istituzionala dl Comun.

5. Il sindaco, il vicesindaco, gli assessori, i consiglieri comunali, i membri, il segretario comunale, i dipendenti del Comune collegati in audioconferenza, videoconferenza e/o teleconferenza sono ritenuti presenti alla seduta

6. Il collegamento audio/video deve essere idoneo:

- a) ad accertare l'identità delle persone che intervengono in audioconferenza, videoconferenza e teleconferenza, a regolare lo svolgimento della seduta, a constatare e proclamare i risultati della votazione;
- b) a consentire al segretario comunale e/o al verbalizzante di seguire e accertare lo svolgimento delle sedute e le decisioni prese.

7. La votazione può essere fatta con un sistema online.

Art. 5 Pubblicità delle sedute

1. Le sedute del consiglio comunale sono pubbliche. Per singoli affari il consiglio comunale può deliberare l'esclusione del pubblico. La valutazione delle qualità e delle capacità di persone ha sempre luogo con l'esclusione del pubblico.

5. Der Bürgermeister, der Vizebürgermeister, die Referenten, die Gemeinderäte, die Mitglieder, der Gemeindevorstand, die Angestellten der Gemeindeverwaltung, die durch Audio-, Video- und/oder Telekonferenz verbunden sind, gelten als anwesend bei der Sitzung

6. Die Audio/Video-Verbindung muss geeignet sein:

- a) um die Identität der teilnehmenden Personen, die über Audio-, Video- und Telekonferenzen teilnehmen, festzustellen, den Ablauf der Sitzung zu regeln und die Abstimmungsergebnisse zu ermitteln und zu verkünden;
- b) um dem Vorsitzenden und dem Gemeindevorstand und/oder dem Protokollführer zu ermöglichen den Ablauf der Sitzung sowie die getroffenen Entscheidungen zu verfolgen und festzuhalten.

7. Die Abstimmung kann mit einem Online-System erfolgen.

Art. 5 Öffentlichkeit der Sitzungen

1. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich. Der Gemeinderat kann für einzelne Angelegenheiten den Ausschluss der Öffentlichkeit beschließen. Die Beurteilung von Eigenschaften und Fähigkeiten von Personen hat unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu erfolgen.

5. L'ombolt, le vizeombolt, i assessori, i aconsiadus, i membri, le secreter de comun, i dependenc dl Comun colegá en audioconferenza, videoconferenza y/o teleconferenza vëgn aratá presenc ala sentada

6. Le colegamënt audio/video mëss ester adaté:

- a) por azerté l'identità dles porsones che tol pert tres audioconferenza, videoconferenza y/o teleconferenza, por azerté l'andamënt dla sentada y azerté y proclamé i risultac dla lita;
- b) por che le secreter de comun y/o la porsona che fej le verbal sciafies da seguí y azerté l'andamënt dles sentades y les dezijiuns tutes.

7. La lita pó gní fata cun n sistem online.

Art. 5 Publizité dles sentades

1. Les sentades dl consëi de comun é publiques. Por singules chestiuns pó le consëi de comun deliberé da stlù fora le publich. La valutaziun dles cualités y capacités de porsones mëss dagnëra gní fata cun esclujiun dl publich.

2. Durante lo svolgimento della seduta del consiglio comunale soltanto i consiglieri comunali ed il personale comunale addetto alle sedute hanno accesso alla parte della sala riservata ai partecipanti alla seduta consiliare. Qualora gli argomenti trattati lo richiedano, funzionari del comune od esperti possono essere ammessi dal presidente. Eccezzuati i casi di sostituzione del segretario comunale previsti dalla legge, lo stesso deve assistere alle sedute del consiglio comunale. Il pubblico può assistere solo nella porzione di sala ad esso riservata.

2. Während der Sitzung des Gemeinderates haben nur die Ratsmitglieder und die für die Sitzungen zugeteilten Angestellten zum für die Sitzungsteilnehmer bestimmten Teil des Saales Zutritt. Beamte oder Fachleute können je nach den Erfordernissen der Arbeiten des Rates vom Vorsitzenden zugelassen werden. Außer den vom Gesetz vorgesehenen Fällen der Ersetzung des Sekretärs hat dieser an den Sitzungen teilzunehmen. Die Zuhörer dürfen sich ausschließlich in dem hierfür bestimmten Teil des Saales aufhalten.

2. Tratan la sentada dl consëi de comun á ma i aconsiadus y le personal de comun assegné ales sentades azs ala pert dl salf rresservada ai partezipanc ala sentada de consëi. Sce i argomënc tratá se l'damana, pó funzionars dl comun o esperc gní autorisá dal presidënt. Stlúc fora i caji de sostituziun dl secreter de comun preodüs dala lege, mëss chësc tó pert ales sentades dl consëi de comun. Le publich po ma sté tla pert dl salf che é rresservada a èl.

Art. 6 Convocazione del consiglio comunale

1. In linea di principio e salve diverse esigenze, il consiglio comunale viene convocato sei volte all'anno, a cadenza possibilmente bimestrale. La convocazione del consiglio é effettuata dal sindaco in conformità alle disposizioni previste dallo statuto comunale e dal presente regolamento.

2. L'elenco degli argomenti da trattare, denominato di seguito ordine del giorno, deve essere o riportato nell'avviso di convocazione oppure allegato allo stesso.

3. Almeno 7 giorni liberi prima della seduta (non si contano quindi il giorno della convocazione e quello della seduta) l'avviso di convocazione viene notificato ai consiglieri comunali ed al revisore dei conti o tramite Pec-Mail o E-Mail oppure tramite pubblicazione sul portale appositamente previsto, al quale i consiglieri comunali hanno accesso.

4. In casi d'urgenza la convocazione è da notificarsi o da trasmettersi almeno ventiquattro ore prima della seduta.

Art. 6 Einberufung des Gemeinderates

1. Grundsätzlich und vorbehaltlich anderer Erfordernisse, wird der Gemeinderat sechsmal jährlich, womöglich alle zwei Monate, einberufen. Die Einberufung der Ratssitzung erfolgt durch den Bürgermeister im Einklang mit den Bestimmungen der Satzung sowie der vorliegenden Geschäftsordnung.

2. Das Verzeichnis der zu behandelnden Angelegenheiten, in der Folge als Tagesordnung bezeichnet, muss im Einberufungsschreiben angeführt oder diesem beigelegt sein.

3. Das Einberufungsschreiben ist mindestens 7 freie Tage vor der Sitzung (Tag der Einberufung und der Sitzung also nicht mitgezählt) wird den Ratsmitgliedern und dem Rechnungsprüfer entweder per Pec-Mail oder per E-Mail oder mittels Veröffentlichung auf dem eigens dafür vorgesehenen Portal auf das die Ratsmitglieder Zugriff haben, zugestellt.

4. Bei Dringlichkeit ist die Einberufung mindestens vierundzwanzig Stunden vorher zuzustellen bzw. zuzuleiten.

Art. 6 Convocaziun dl consëi de comun

1. En ligna de prinzip y cun rresserva de atres exigënzes, vëgn le consëi comunál convoché sis iadi al ann, cun cadënza poscibilmënter bimestrala. La convocaziun dl consëi vëgn efetuada dal ombolt en conformité ales desposiziuns preodüdes dal statut comunál y da chësc regolamënt.

2. La lista di argomënc da traté, denominada chilò dessot ordin dl de, mëss gní reportada tl avis de convocaziun o gní injuntada al medemo.

3. Almanco 7 dis lëdi dan la sentada (an ne cunta insciö nia le de dla convocaziun y chël dla sentada) l'avis de convocaziun vëgn notifiché ai aconsiadus comunai y al revisur o trasmetüda por Pec-Mail o por E-Mail o cun publicaziun söl portal preodü aposta, sön chël che i aconsiadus de comun á azes,

4. Ti caji de prescia la convocaziun é da notifiché o da trasmët almanco vintecater ores dan la sentada.

5. I documenti riguardanti le proposte all'ordine del giorno del consiglio comunale sono, a seconda dei casi, depositati almeno 4 giorni ovvero, per convocazioni d'urgenza, almeno ventiquattro ore prima della seduta presso la segreteria comunale. I documenti possono anche essere pubblicati sul portale appositamente previsto, al quale i consiglieri comunali hanno accesso. Il consigliere comunale durante l'orario di servizio del personale comunale ha diritto di prenderne visione e di esaminarli. Il segretario comunale è responsabile del deposito e della custodia dei documenti.

6. La popolazione viene informata della convocazione del consiglio comunale e del relativo ordine del giorno mediante affissione dei medesimi all'albo pretorio e ad altri posti accessibili dal pubblico individuati dal consiglio comunale. In aggiunta, la popolazione può essere informata della convocazione del consiglio comunale pure attraverso il bollettino comunale, la pagina internet del comune od altre forme.

Art. 7 Ordine del giorno

1. Gli oggetti da porsi all'ordine del giorno, sono, per quanto possibile, raggruppati in ragione della ripartizione delle competenze fra gli assessori operata dal sindaco ai sensi dello statuto. Nella predisposizione dell'ordine del giorno viene osservato il seguente ordine: interrogazioni, interpellanze, mozioni, proposte di deliberazione della giunta comunale, quelle degli assessori non appartenenti al consiglio e quelle dei consiglieri comunali, comunicazioni del sindaco e varie ed eventuali. Le risposte alle interrogazioni ed alle interpellanze in riferimento a ciascun oggetto all'ordine del giorno vengono date singolarmente.

5. Die Unterlagen betreffend die auf die Tagesordnung des Gemeinderates gesetzten Vorschläge werden, je nachdem, wenigstens 4 Tage bzw. bei Einberufungen im Dringlichkeitswege wenigstens vierundzwanzig Stunden vor der Sitzung im Gemeindegesekretariat hinterlegt. Die Unterlagen können auch auf dem eigens dafür vorgeesehenen Portal auf das die Ratsmitglieder Zugriff haben, veröffentlicht werden. Das Ratsmitglied ist berechtigt, während der Dienstzeiten des Gemeindepersonals darin Einsicht zu nehmen und diese zu prüfen. Für die Hinterlegung und Verwahrung der Unterlagen ist der Gemeindegesekretär zuständig.

6. Die Bevölkerung wird durch Anschlag der Einberufung und der Tagesordnung der Gemeinderatssitzung an der Amtstafel und an den vom Gemeinderat festgelegten anderen öffentlich zugänglichen Orten hiervon verständigt. Die Bevölkerung kann zusätzlich auch über die Gemeindezeitung, die Homepage der Gemeinde oder in anderer Form über die Einberufung des Gemeinderates informiert werden.

Art. 7 Tagesordnung

1. Die auf die Tagesordnung zu setzenden Gegenstände werden, sofern möglich, je nach Aufteilung der Zuständigkeiten unter den Referenten, die der Bürgermeister im Sinne der Satzung festgelegt hat, zusammengefasst. Bei der Aufnahme der Gegenstände in die Tagesordnung wird folgende Reihenfolge beachtet: Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge, Beschlussvorschläge des Gemeindegesekretärs, der Gemeindegesekretäre, welche nicht Ratsmitglieder sind, bzw. der Ratsmitglieder, Mitteilungen des Bürgermeisters und Allfälliges. Die Antworten auf die Anfragen und auf die Interpellationen werden zu jedem Tagesordnungspunkt einzeln gegeben.

5. I documënc che reverda les propostas al ordin dl de dl consëi de comun vëgn, aladô di caji, depositá almanco 4 dis o, pro convocaziuns de prescia, almanco vintecater ores dan la sentada te secretariat de comun. I documënc pó ince gní publicá sön le portal preodü aposta, a chël che i aconsiadus á azes. L'aconsiadú comunál á le dërt, tratan le orar de sorvisc dl personal de comun da ti ciaré y da i ejaminé. Le secreter de comun é responsabl dla deposiziun y dla conservaziun di documënc.

6. La popolaziun vëgn informada dla convocaziun dl consëi de comun y dl ordin dl de revardënt tres afisciun di medemi sön tofla de comun y te atri posc fissá dal consëi de comun olache le publich pó ti jí pormez. Implü pó la popolaziun gní informada dla convocaziun dl consëi de comun ince tres la plata de comun, la plata internet dl comun o te atres formes.

Art. 7 Ordin dl de

1. I argomënc che é da mët al ordin dl de vëgn, tan inant che ara vá, ragrupá aladô dla repartiziun dles competënzes danter i assessurs fata dal ombolt aladô dl statut. Pro la metüda adöm dl ordin dl de vëgnel osservé chësc ordin: interrogaziuns, interpelanzes, moziuns, propostas de deliberaziun dla junta de comun, chëres di assessurs che n'é nia aconsiadus, y chëres di aconsiadus de comun, comunicaziuns dl ombolt y desvalfs. Les respostes ales interrogaziuns y ales interpelanzes vëgn dades a vigni argomënt dl ordin dl de singulärmënter.

2. Le interrogazioni, le interpellanze, le mozioni e le proposte di deliberazione devono, ai sensi delle disposizioni del presente regolamento, essere poste all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio con l'indicazione del nome del presentatore oppure dei nomi dei presentatori, secondo l'ordine cronologico di presentazione.

Art. 8

Funzioni generali e potere discrezionale del presidente del consiglio

1. Il presidente, constata la legalità della seduta, la dichiara aperta, nomina all'inizio della seduta due scrutatori scegliendoli tra i consiglieri, provvede nel corso della seduta alle sostituzioni dei medesimi se necessario, dirige le discussioni sugli argomenti all'ordine del giorno secondo l'ordine stabilito, cura l'osservanza del regolamento interno, concede la parola, fornisce precise indicazioni su tutte le questioni oggetto della discussione e della votazione, proclama l'esito delle votazioni, dichiara chiusa la seduta e può temporaneamente sospenderla oppure rinviarla ad altro giorno.

2. Durante la seduta del consiglio comunale il presidente provvede, in conformità alla normativa vigente, al mantenimento dell'ordine ed al regolare svolgimento della seduta.

3. Il presidente per tutte le sue funzioni dispone di poteri discrezionali.

2. Die Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und -vorschläge sind zusammen mit dem Namen des Einbringers bzw. den Namen der Einbringer gemäß den Vorschriften dieser Geschäftsordnung in die Tagesordnung der nächsten Sitzung aufzunehmen, wobei jedenfalls die chronologische Reihenfolge der Einbringung zu beachten ist.

Art. 8

Allgemeine Aufgaben und Ermessensgewalt des Vorsitzenden

1. Der Vorsitzende stellt die Gesetzmäßigkeit der Sitzung fest und erklärt sie als eröffnet, bestimmt zu Beginn der Sitzung unter den Räten zwei Stimmzähler nimmt im Laufe der Sitzung die gegebenenfalls notwendige Ersetzung derselben vor, leitet die Debatte über die Gegenstände in der Reihenfolge der festgelegten Tagesordnung, sorgt für die Beachtung der Geschäftsordnung des Rates, erteilt das Wort, macht genaue Angaben zu allen Fragen, über die debattiert und abgestimmt wird, verkündet das Ergebnis der Abstimmungen, erklärt die Sitzung als aufgelöst und kann diese auch zeitweilig aufheben oder auf einen anderen Tag aufschieben.

2. Der Vorsitzende sorgt während der Sitzung des Gemeinderates im Einklang mit den einschlägigen Vorschriften für die Aufrechterhaltung der Ordnung und den ordnungsgemäßen Ablauf.

3. Der Vorsitzende ist für all seine Aufgaben mit Ermessensgewalt betraut.

2. Les interrogaziuns, les interpellanzas, les moziuns y les propostas de deliberaziun mëss, aladô dles desposiziuns de chësc regolamënt, gní metüdes al ordin dl de dla sentada suandënta dl consëi cun l'indicaziun dl inom dl presentadú o di inoms di presentadus, aladô dl ordin cronologich de presentaziun.

Art. 8

Funziuns generales y podëis dl presidënt dl consëi

1. Le presidënt constatëia la legalité dla sentada, la detlarëia daverta, nominëia al mëteman dla sentada dui cumpëdausc danter i aconsiadus, fistidiëia tratan la sentada dles sostituziuns di medemi sce al vá de bojëgn, porta inant les discusiuns söi argomënc al ordin dl de aladô dl ordin fissé, fistidiëia dl'osservaziun dl regolamënt intern, surandá la parora, dá indicaziuns monüdes sön dötes les chestiuns, de chëres ch'al vëgn baié y sön chëres ch'al vëgn lité, protlamëia le resultat dles lites, detlarëia stlúta la sentada y al pó ince la sospëne por cört tëmp o la spusté a n ater de.

2. Tratan la sentada dl consëi de comun fistidiëia le presidënt, aladô dles prescriziuns varëntes, da mantegní l'ordin y da tigní regulara la sentada.

3. Le presidënt á por dötes sües funziuns podëis a discreziun.

Art. 9

Mantenimento dell'ordine nella sala riservata alla seduta

1. Durante la seduta il presidente provvede a mantenere l'ordine in sala dichiarando la sospensione temporanea ovvero lo scioglimento della seduta qualora sorgano disordini e gli avvertimenti nonché gli eventuali ordini dati rimangono inefficaci.

2. Il presidente, previo opportuno avvertimento, ha facoltà di escludere dalla seduta i consiglieri ed i dipendenti comunali, che provocano disordini, disturbino il regolare svolgimento della seduta ovvero non abbandonino la sala della seduta nonostante il loro obbligo di astensione.

3. Nelle sedute in modalità telematica, il presidente è autorizzato previo relativo ammonimento ad escludere temporaneamente dalla seduta in modalità telematica quei consiglieri comunali e dipendenti che causano disordini, fino a ripristino dell'ordine.

4. Il pubblico deve mantenere un contegno corretto ed il silenzio, astenendosi da ogni manifestazione di approvazione o di disapprovazione.

5. Qualora il pubblico non si attinga alle disposizioni di cui al comma precedente e provochi quindi disordine o disturbi il regolare svolgimento della seduta, il presidente dispone, previo opportuno avvertimento, discrezionalmente l'allontanamento dalla sala dell'interessato, lo sgombero della sala o di quella parte di essa in cui si è manifestato il disordine. Ove necessario egli può avvalersi della forza pubblica.

Art. 9

Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal

1. Der Vorsitzende sorgt während der Sitzung für die Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal, indem er die Sitzung zeitweilig unterbricht oder aufhebt, falls im Sitzungssaal Unruhe entsteht und die Ermahnungen, sowie eventuelle Verfügungen erfolglos bleiben.

2. Der Vorsitzende ist befugt, jene Ratsmitglieder und Bedienstete, welche Unordnung verursachen, den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stören oder trotz ihrer Enthaltungspflichten den Sitzungssaal nicht verlassen, nach entsprechender Ermahnung vorübergehend von der Sitzung auszuschließen.

3. Bei den telematischen Sitzungen ist der Vorsitzende befugt jene Ratsmitglieder und Bedienstete, die Unordnung verursachen, nach entsprechender Ermahnung zeitweilig von der telematischen Sitzung auszuschließen bis zur Wiederherstellung der Ordnung.

4. Die Zuhörer müssen sich korrekt benehmen, ruhig verhalten und jeglicher Äußerung der Zustimmung oder Missbilligung enthalten.

5. Wenn Zuhörer sich nicht an die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes halten und somit Unordnung verursachen oder den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stören, verfügt der Vorsitzende, nach entsprechender Ermahnung und nach seinem Ermessen, den Ausschluss vom Saal der jeweiligen Zuhörer, die Räumung des Saales oder jenes Teiles desselben, in welchem die Unruhe entstanden ist. Falls erforderlich, kann er dabei die öffentlichen Ordnungskräfte in Anspruch nehmen.

Art. 9

Mantegniment dl ordin tl salf dla sentada

1. Tratan la sentada fistidiëia le presidënt da mantegnì l'ordin te salf detlaran sospenüda por cört tēmp o rovada la sentada sc'al vëgn a s'al dé dejordins te salf y les amoniziuns sciöche ince eventuai ordins resta zēnza fazium.

2. Le presidënt á faculté, do amonizium revardēnta, da stlū fora chi aconsiadus y i dependēnc de comun che fej dejordin, chi che destūrba la tignida regulara dla sentada o chi che ne lascia nia le salf dla sentada ince sce ai á oblianza de astenjiun,

3. Dales sentades telematiches, á le presidënt la faculté, da stlū fora dala sentada telematica chi aconsiadus y dependēnc de comun che fej dejordin, cina che l'ordin é indō metü sö.

4. I ascutadus mēss se comporté sciöche al alda, scuté chic y nia fá osservaziuns de consēns o de cuntra.

5. Sce le publich ne se tēgn nia ales desposiziuns aladō dl coma prezedēnt y gaujëia insciö dejordin o destūrba la tignida regulara dla sentada, comana le presidënt, do na amonizium aposta, a sūa discreziun, l'estlujium dal salf dl interessé, la liberaziun dl salf o de chē pert de salf, te chēra che al é gnū a s'al dé le dejordin. Sce al vá de bojēgn pól se fá daidé dala forza publica.

CAPITOLO 3 DIRITTI E FACOLTÀ DEI CONSIGLIERI COMUNALI

Art. 10

Diritti di iniziativa e di controllo del consigliere comunale

1. Ciascun consigliere comunale secondo l'ordinamento dei comuni ha il diritto di proporre al consiglio comunale proposte di deliberazione, nonché di presentare allo stesso interrogazioni, interpellanze, mozioni ed ordini del giorno redigendoli tutti in forma scritta, in lingua ladina, tedesca o italiana.

Art. 11

Diritto di accesso agli atti e di informazione

1. Per il concreto esercizio delle loro funzioni i consiglieri comunali hanno il diritto di prendere visione di tutti gli atti e provvedimenti emanati dal Comune, dalle sue aziende speciali e dalle istituzioni dipendenti dal comune stesso nonché di tutti gli atti richiamati nei provvedimenti medesimi e di ottenerne copia, nonché di ottenere ogni documento amministrativo ai sensi delle disposizioni vigenti e di ogni informazione in possesso dell'amministrazione che possa servire per l'esercizio delle loro funzioni. I consiglieri sono tenuti ad osservare il segreto d'ufficio.

2. L'esercizio dei diritti di cui al comma precedente deve avvenire in modo da non turbare il regolare svolgimento del lavoro negli uffici amministrativi del comune.

KAPITEL 3 RECHTE UND BEFUGNISSE DER RATS- MITGLIEDER

Art. 10

Initiativ- und Kontrollrechte des Ratsmitgliedes

1. Jedes Ratsmitglied hat gemäß Gemeindeordnung das Recht dem Gemeinderat Beschlussvorschläge zu unterbreiten, sowie Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen, wobei alle in schriftlicher Form auf Ladinisch, Deutsch oder Italienisch abzufassen sind.

Art. 11

Aktenzugang und Information

1. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Ratsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakte im Sinne der geltenden Bestimmungen zu erhalten und sämtliche verfügbare Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu wahren.

2. Die Ausübung des im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Rechtsanspruches hat so zu erfolgen, dass die ordentliche Amtstätigkeit der Verwaltung nicht beeinträchtigt wird.

CAPITUL 3 DÈRC Y FACOLTÈS DI ACONSIADUS DE COMUN

Art. 10

Dèrc de iniziativa y de control dl aconsiadú de comun

1. Vigni aconsiadú de comun á, aladò dl ordinamënt di comuns, le dèrt da mèt dant al consèi de comun propostes de deliberaziun, sciöche ince da ti presenté interrogaziuns, interpelanzas, moziuns y ordins dl de, presentan döt por iscrit tì lingaz ladin, todesch o talian.

Art. 11

Dèrc d'azes ai ac y d'informaziun

1. Por l'eserzize concret de sües funziuns á i aconsiadus le dèrt da tó vijun te duc i ac y provedimënc dá fora dal comun, da sües aziëndes speziales y dales istituziuns dependëntes dal comun instès sciöche ince te duc i ac anunziá ti medemi provedimënc y da n'en ciáfé na copia, sciöche ince da ciáfé vigni documënt aministratif aladò dles desposiziuns varëntes y vigni informaziun che l'aministraziun á che podess jové por fa sües funziuns. I aconsiadus é obliá da mantegní le socrèt d'ofize.

2. L'eserzize di dèrc aladò dl coma prezedënt mëss sozede te na manira da nia preiudiché l'ativité regulara ti ofizi d'aministraziun dl comun.

Art. 12

Interrogazioni ed interpellanze

1. Le interrogazioni e le interpellanze sono domande rivolte al sindaco ovvero ad un assessore in merito a questioni rientranti nella competenza del comune.

2. Lo scopo dell'interrogazione è conoscere se un determinato fatto od una determinata circostanza sussista o meno, se il sindaco o la giunta comunale o un assessore abbia avuto notizia in ordine ad una determinata questione, se la notizia ricevuta corrisponda al vero, se la giunta comunale od il sindaco abbia adottato una decisione in merito ad un determinato affare o se intenda assumere una decisione in proposito ed in generale per ottenere informazioni e delucidazioni sull'attività amministrativa del comune.

3. Lo scopo dell'interpellanza è conoscere i motivi della condotta del sindaco, della giunta ovvero di un assessore comunale o gli intendimenti degli stessi in ordine ad una determinata questione.

4. L'interrogazione e l'interpellanza devono essere redatte per iscritto, sottoscritte dal presentatore e depositate nella segreteria comunale. Su richiesta va rilasciata ricevuta.

5. La risposta viene data verbalmente durante la seduta del consiglio comunale a meno che il presentatore nell'interrogazione ovvero nell'interpellanza richieda la risposta scritta.

Art. 12

Anfragen und Interpellationen

1. Die Anfragen und die Interpellationen sind an den Bürgermeister oder an einen Referenten gerichtete Fragen zu Angelegenheiten, welche in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen.

2. Der Zweck der Anfrage ist zu erfahren, ob ein Ereignis oder ein Umstand den Tatsachen entspricht, ob der Bürgermeister, der Ausschuss oder ein Referent zu einer bestimmten Angelegenheit eine Auskunft erhalten haben, ob diese Auskunft den Tatsachen entspricht, ob der Ausschuss oder der Bürgermeister in einer bestimmten Angelegenheit eine Entscheidung getroffen hat oder zu treffen gedenkt, oder wie immer Auskünfte oder Erläuterungen über die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde zu erhalten.

3. Der Zweck der Interpellation ist zu erfahren, welches die Beweggründe für das Verhalten des Bürgermeisters, des Ausschusses oder eines Gemeindeferenten oder ihre Absichten in einer bestimmten Angelegenheit sind.

4. Die Anfrage und die Interpellation müssen schriftlich abgefasst, vom Einbringer unterzeichnet und im Gemeindegemeinschaftsamt hinterlegt werden. Auf Antrag wird der Empfang bestätigt.

5. Die Beantwortung erfolgt mündlich in der Gemeinderatssitzung, außer der Einbringer verlangt mit der Anfrage bzw. Interpellation die schriftliche Beantwortung.

Art. 12

Interrogaziuns y interpelanzas

1. Les interrogaziuns y les interpelanzas é domandes al ombolt o a n assessur sön chestiuns che toma ite tla competënza dl comun.

2. Le fin dl'interogaziun é da savëi sce n cer fat o na certa situaziun stimenëia o nia, sce l'ombolt o la junta de comun o n assessur á ciafé notizies sön na certa chestiun, sce la notizia ciafada stimenëia, sce la junta de comun o l'ombolt á tut na dezijiun por ci che reverda na certa chestiun o sc'al á intenziun da tó na dezijiun revardënta y en general por ciafé informaziuns y spligaziuns söl'ativité aministrativa dl comun.

3. Le fin dl'interpelanza é da savëi les rajuns por le comportamënt dl ombolt, dla junta o de n assessur de comun o les intenziuns de chisc te na certa chestiun.

4. L'interogaziun y l'interpelanza mëss gní fates por iscrit, sotescrietes dal presentadú y depositades te secretariat de comun. Sön ghiranza vëgnel relascé na recioiüda.

5. La resposta vëgn dada a usc tratan la sentada dl consëi de comun, cun ezeziun sce le presentadú se damana tl'interogaziun o tl'interpelanza na risposta scritta.

6. La risposta scritta, se richiesta, deve essere inviata digitalmente per E-mail oppure Pec-Mail al presentatore entro 30 giorni dalla ricezione dell'interrogazione e dell'interpellanza. Nella successiva seduta del consiglio comunale viene data lettura delle interrogazioni, delle interpellanze e delle relative risposte senza diritto di replica del presentatore.

7. In caso di risposta verbale l'interrogazione e l'interpellanza, decorsi 30 giorni dalla ricezione delle stesse, vengono poste all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio comunale. Nella seduta la trattazione dell'interrogazione e dell'interpellanza inizia con la lettura della medesima e, successivamente, il presentatore ha a propria disposizione 5 minuti per illustrare la domanda. Successivamente segue la risposta, a seconda dei casi, del sindaco ovvero dell'assessore competente. Il presentatore della interrogazione in riferimento alla risposta ricevuta può soltanto dichiarare, se sia rimasto o meno soddisfatto dalla risposta. In riferimento alla risposta relativa all'interpellanza il presentatore può prendere posizione per 5 minuti prima che il dibattito venga chiuso, a secondo dei casi, dal sindaco ovvero dall'assessore competente.

8. In riferimento alle interrogazioni e alle interpellanze sottoscritte da più presentatori, il diritto di replica e la presa di posizione spettano soltanto ad uno dei presentatori.

6. Die schriftliche Antwort, sofern verlangt, ist innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Anfrage bzw. der Interpellation dem Einbringer digital mittels E-Mail oder Pec-Mail zu übermitteln. Die beantworteten Anfragen und Interpellationen werden in der nächsten Sitzung des Gemeinderates samt Antwort verlesen, ohne Recht auf Erwidern seitens des Einbringers.

7. Bei mündlicher Beantwortung wird die Anfrage bzw. Interpellation nach Ablauf von 30 Tagen ab Erhalt derselben auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung gesetzt. In der Ratssitzung hat die Behandlung der Anfrage und der Interpellation mit der Verlesung derselben zu beginnen, worauf dem Einbringer 5 Minuten zur Verfügung stehen, die Fragestellung zu erläutern. Darauf hat die Antwort, je nachdem, des Bürgermeisters bzw. des zuständigen Referenten zu folgen. Der Einbringer der Anfrage kann auf die erhaltene Antwort ausschließlich erwidern, ob er mit der Antwort zufrieden ist oder nicht. Zur Antwort auf die Interpellation kann ausschließlich der Einbringer für 5 Minuten Stellung nehmen, bevor die Debatte vom Bürgermeister bzw. vom zuständigen Referenten abgeschlossen wird.

8. Für jene Anfrage bzw. Interpellation, welche von mehreren Einbringern unterzeichnet worden ist, stehen die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Rede- und Erwidernsrechte nur einem der Einbringer zu.

6. La risposta scritta mëss, tant inant ch'ara é domanda, gní menada digitalmënter por e-mail o pec-mail al presentadú anter 30 dis dala recioiüda dl'interogaziun y dl'interpelanza. Tla sentada suandënta dl consëi de comun vëgnel lit dant les interogaziuns, les interpelanzas y les respostes revardëntes zënza dërt de replicaziun da pert dl presentadú.

7. En cajo de risposta a usc vëgn l'interogaziun y l'interpelanza, do ch'al é passé 30 dis dala recioiüda dles medemes, metüdes al ordin dl de dla proscima sentada dl consëi de comun. Tla sentada mëss la trataziun dl'interogaziun y dl'interpelanza mët man lion dant la medema y, dedô, á le presentadù a süa desposiziun 5 menüc por splighé la domanda. Dedô mëssel spo gní dé la risposta, aladô di caji, dal ombolt o dal assessur competënt. Le presentadú dl'interogaziun pó ma dí sc'al é contënt o manco cun la risposta. Sön la risposta che reverda l'interpelanza pó le presentadú tó posiziun por 5 menüdenant che la discussiun vëgnes stlütta jö, aladô di caji, dal ombolt o dal assessur competënt.

8. Por les interogaziuns y les interpelanzas sotescrites da deplü presentadus ti speta le dërt da respogne y da baié ma a un di presentadus.

9. In caso di assenza giustificata del presentatore o di tutti i presentatori al momento della trattazione dell'interrogazione ovvero dell'interpellanza, questa viene rinviata e, ove non ritirata per iscritto, posta all'ordine del giorno della successiva seduta del consiglio comunale. In caso di assenza ingiustificata del presentatore o di tutti i presentatori al momento della trattazione dell'interrogazione ovvero dell'interpellanza, la stessa si ritiene ritirata.

Art. 13 Mozione

1. La mozione, la quale deve essere redatta nella stessa forma della parte deliberativa di una bozza di deliberazione, consiste in una richiesta scritta volta a sollecitare nella seduta del consiglio comunale una discussione approfondita di natura tecnica ed amministrativa su un argomento rientrante nella competenza del comune ed a promuovere l'adozione di una misura conseguente.

2. La mozione deve essere firmata e depositata dal presentatore in segreteria comunale. Su richiesta va rilasciata ricevuta.

9. Ist der Einbringer, bzw. alle Einbringer, bei Behandlung der Anfrage bzw. der Interpellation entschuldigt abwesend, ist dieser Gegenstand zu vertagen und, falls nicht schriftlich zurückgezogen, auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung zu setzen. Ist der Einbringer, bzw. alle Einbringer, bei Behandlung der Anfrage bzw. der Interpellation unentschuldigt abwesend, gilt dieselbe als zurückgezogen.

Art. 13 Beschlussantrag

1. Der Beschlussantrag, welcher in Form des beschließenden Teiles einer Beschlussvorlage abgefasst sein muss, besteht in einem schriftlichen Ersuchen, in der Ratssitzung zu einer Angelegenheit, welche in die Zuständigkeit der Gemeinde fällt, eine weitgehende Debatte fachlicher und verwaltungsmäßiger Natur und die Ergreifung einer nachfolgenden Maßnahme herbeizuführen.

2. Der Beschlussantrag ist vom Einbringer zu unterzeichnen und im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Auf Antrag wird der Empfang bestätigt.

9. Sce le presentadú o dúc i presentadus é assënc iustificá pro la trataziun d'interogaziun o d'interpelanza, vëgn chësta spustada y, tan inant ch'ara ne vëgn nia trata zoruch por iscrit, metüda al ordin dl dé dla proscima sentada de consëi de comun. Sce le presentadú o dúc i presentadus é assënc nia iustificá pro la trataziun d'interogaziun o d'interpelanza, vëgn chësta aratada sciöche trata zoruch.

Art. 13 Moziun

1. La moziun, che mëss gní scritta jö tla medema forma dla pert deliberanta de na schiza de deliberaziun, é na domanda scritta al fin da mët a jí tla sentada de consëi de comun na discusciun plü sota de natöra tecnica y aministrativa sön n argomënt che toma ite tla competënza dl comun y por promöie la surantuta de n provedimënt suandënt.

2. La moziun mëss gní firmada y depositada dal presentadú te secretariat de comun. Sön ghiranza vëgnel relascé na recioiüda.

3. La mozione non è soggetta ai pareri obbligatori e va posta all'ordine del giorno della successiva seduta del consiglio comunale. Per la mozione che presenti manifestamente vizi di forma, di contenuto o di competenza ovvero che sia comunque manifestamente illegittima è da espletare la procedura prevista per la correzione di proposte di deliberare. Nell'ambito di tale procedura il presentatore può trasformare la mozione in una proposta di deliberazione. Se dopo l'espletamento della procedura di correzione la mozione presenti i requisiti di cui ai precedenti commi 1 e 2, questa, nonostante eventuali vizi diversi, deve essere posta all'ordine del giorno della successiva seduta del consiglio comunale.

4. La mozione approvata dal consiglio comunale non rappresenta un provvedimento amministrativo produttivo di effetti giuridici vincolanti, ma una mera indicazione di natura politico-amministrativa per l'adozione di successivi provvedimenti amministrativi ovvero in merito all'esercizio della funzione di amministrazione attiva da parte degli organi competenti. In riferimento all'argomento trattato il sindaco, la giunta o un assessore possono essere obbligati a tenere un determinato comportamento.

5. L'eventuale rigetto della mozione deve essere annotato solamente sul verbale della seduta.

3. Der Beschlussantrag unterliegt nicht dem Begutachtungszwang und ist auf die Tagesordnung der nächstfolgenden Ratssitzung zu setzen. Sollte der Beschlussantrag in Bezug auf Form, Inhalt und Zuständigkeit offensichtlich mit Mängeln behaftet sein oder jedenfalls offensichtlich rechtswidrig sein, ist das für die Beschlussvorschläge vorgesehene Berichtigungsverfahren abzuwickeln. Im Rahmen des Verfahrens kann der Einbringer die Umwandlung des Beschlussantrages in einen Beschlussvorschlag vornehmen. Soweit nach Abwicklung des Berichtigungsverfahrens der Beschlussantrag die Voraussetzungen laut den vorangehenden Absätzen 1 und 2 erfüllt, ist der Beschlussantrag trotz eventuell anderer Mängel auf die Tagesordnung der nächstfolgenden Ratssitzung zu setzen.

4. Der vom Gemeinderat genehmigte Beschlussantrag beinhaltet keine rechtsverbindliche Verwaltungsmaßnahme, sondern eine politisch-administrative Vorgabe für die Verabschiedung nachträglicher Verwaltungsmaßnahmen oder die Gestaltung der aktiven Verwaltung seitens der zuständigen Gemeindeorgane. Der Bürgermeister, der Gemeindeausschuss oder ein Referent kann in der betreffenden Angelegenheit auch zu einem bestimmten Verhalten angehalten werden.

5. Die eventuelle Ablehnung des Beschlussantrages ist lediglich in der Sitzungsniederschrift zu vermerken.

3. La moziun n'è nia sotmetüda ai bëgnsté d'oblianza y é da mët al ordin dl de dla proscima sentada dl consèi de comun. Por la moziun che mostra sö mancanzes tleres por ci che reverda la forma, le contignü o la competënza o che é te vigni cajo da araté cuntra la lege, él da fa la prozedöra preodüda por la coreziun de proposites de deliberaziun. Tl cheder de chësta prozedöra pó le presentadú trasformé la moziun te na proposta de deliberaziun. Sce la moziun á do l'atuaziun dla prozedöra de coreziun i recuisic aladô dai comi 1 y 2 prezedënc, mëss chësta, ince sce ara á eventualmënter d'atres mancanzes, gní metüda al ordin dl de dla proscima sentada dl consèi de comun.

4. La moziun aprovada dal consèi de comun ne rapresentëia nia n provedimënt aministratif cun efec iuridics vinculanc, mo ma na indicaziun de natöra politich-aministrativa por la surantuta de provedimënc aministratifs suandënc o por l'eserzize dla funziun de aministraziun ativa da pert di organs competënc. L'ombolt, la junta de comun o n assessur po gní obliá da mantegní n cer comportamënt en referimënt ala chestiun.

5. La refodada eventuala dla moziun mëss ma gní anotada tl verbal dla sentada.

Art. 14

Proposte di deliberazione dei consiglieri comunali

1. La proposta di deliberazione del consigliere comunale è una richiesta scritta rivolta al sindaco a sottoporre al consiglio comunale un determinato argomento per la discussione e deliberazione.

2. La proposta di deliberazione deve contenere una bozza di deliberazione ed alla medesima deve essere allegata una relazione illustrativa. Entrambi i documenti devono essere sottoscritti e depositati dal consigliere comunale in segreteria comunale. Su richiesta va rilasciata ricevuta.

3. Il sindaco informa la giunta comunale circa la ricezione della proposta di deliberazione e richiede i pareri obbligatori previsti. In caso di accertamento dei vizi previsti nel comma sottostante deve essere espletata la procedura prescritta, in caso contrario la proposta di deliberazione deve essere posta all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio comunale.

Art. 14

Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder

1. Der Beschlussvorschlag des Ratsmitgliedes ist ein an den Bürgermeister gerichtetes schriftliches Ersuchen, dem Gemeinderat eine bestimmte Angelegenheit zur Beratung und Beschlussfassung zu unterbreiten.

2. Der Beschlussvorschlag muss eine ausformulierte Beschlussvorlage enthalten und demselben ist ein erläuternder Bericht beizulegen. Beide Unterlagen sind vom Ratsmitglied zu unterzeichnen und im Gemeindegemeinschaftssekretariat zu hinterlegen. Auf Antrag wird der Empfang bestätigt.

3. Der Bürgermeister unterrichtet den Gemeindegemeinschaftsausschuss über den Eingang des Beschlussvorschlags und holt die vorgesehenen Pflichtgutachten ein. Bei Feststellung von den im nachstehenden Absatz angeführten Mängeln ist das vorgeschriebene Verfahren abzuwickeln, gegenteilsfalls ist der Beschlussvorschlag auf die Tagesordnung der nächstfolgenden Ratssitzung zu setzen.

Art. 14

Propostas de deliberaziun di aconsiadus de comun

1. La proposta de deliberaziun dl aconsiadú de comun é na domanda scritta ota al ombolt por che al ti mëtes dant al consèi de comun n cer argomënt por la discussiun y deliberaziun.

2. La proposta de deliberaziun mëss contegní na schiza de deliberaziun y ala medema mëssel gní injunté na relaziun de spligaziun. Trami i documënc mëss gní sotescric y depositá dal aconsiadú de comun te secretariat de comun. Sön ghiranza vëgnel relascé na recioiüda.

3. L'ombolt informëia la junta de comun dla recioiüda dla proposta de deliberaziun y damana i iudicac d'oblianza scric dant. Sc'al vëgn azerté les mancianzas preodüdes tl coma dessot, mëssel gní fat la prozedöra scritta dant; en cajo contrar mëss la proposta de deliberaziun gní metüda al ordin dl de dla proscima sentada dl consèi de comun.

4. Qualora manifestamente risulti, che la proposta di deliberazione sia priva della forma prescritta, sia incompleta ovvero contraddittoria o l'oggetto non sia di competenza del consiglio comunale ovvero sussistano altri motivi di illegittimità il sindaco ne dà notizia al presentatore entro e non oltre 15 giorni dalla ricezione della proposta di deliberazione e ne dà comunicazione ai capigruppo consiliari. Il presentatore entro 15 giorni dall'avviso può completare la proposta di deliberazione, può rettificarla, integrarla o trasformarla in una mozione. Se dopo l'espletamento della procedura di correzione la proposta di deliberazione presenti i requisiti di cui ai precedenti commi 1 e 2, questa, nonostante eventuali vizi diversi, deve essere posta all'ordine del giorno della successiva seduta del consiglio comunale.

5. L'eventuale rigetto della proposta di deliberazione deve essere annotato solamente sul verbale della seduta.

Art. 15 Ordini del giorno

1. Gli ordini del giorno sono proposte scritte tese ad una presa di posizione del consiglio comunale in ordine ad un evento verificatosi, temuto ovvero sperato. Non sono soggetti ai pareri obbligatori.

2. Gli ordini del giorno, su richiesta scritta del consigliere comunale, devono essere posti all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio comunale.

4. Ist offensichtlich, dass der Beschlussvorschlag nicht die vorgeschriebene Form hat, unvollständig bzw. widersprüchlich ist, der Gegenstand nicht in die Zuständigkeit des Gemeinderates fällt oder andere Gründe der Rechtswidrigkeit vorliegen, teilt der Bürgermeister dies innerhalb von 15 Tagen ab Eingang des Beschlussvorschlages dem Einbringer mit und verständigt hiervon die Fraktionssprecher. Der Einbringer kann innerhalb von 15 Tagen ab Verständigung den Beschlussvorschlag vervollständigen, berichtigen bzw. ergänzen oder in einen Beschlussantrag umwandeln. Soweit nach Abwicklung des Berichtigungsverfahrens der Beschlussvorschlag die Voraussetzungen laut den Absätzen 1 und 2 erfüllt, ist der Beschlussvorschlag trotz eventuell anderer Mängel auf die Tagesordnung der nächstfolgenden Ratssitzung zu setzen.

5. Die eventuelle Ablehnung des Beschlussvorschlages ist lediglich in der Sitzungsniederschrift zu vermerken.

Art. 15 Tagesordnungs-Anträge

1. Tagesordnungsanträge sind schriftlich abgefasste Vorschläge, welche die Stellungnahme des Gemeinderates zu einem bereits eingetretenen, befürchteten oder erhofften Ereignis bezwecken. Sie unterliegen nicht dem Begutachtungszwang.

2. Die Tagesordnungsanträge sind auf schriftliches Ersuchen des Ratsmitgliedes auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung zu setzen.

4. Sc'al é tler che la proposta de deliberaziun n'á nia la forma scritta dant, n'é nia completa o é contraddittora o sce l'argomënt n'é nia de competënza dl consëi de comun o sc'al é d'atres rajuns de ilegitimité, informëia l'ombolt le presentadú anter y nia do 15 dis dala recioiüda dla proposta de deliberaziun y til lascia ince alsavëi ai capigrups de fraziun. Le presentadú pó, anter 15 dis dal avis, completé la proposta de deliberaziun, la retifiché, la injunté o la trasformé te na moziun. Sce la proposta de mudaziun á do l'atuaziun dla prozedöra de coreziun i recusisc aladô di comi 1 y 2 prezedënc, mëss chësta, ince sc'ara á eventualmënter d'atres mancianzes, gní metüda al ordin dl de dla proscima sentada dl consëi de comun.

5. La refodada eventuala dla proposta de deliberaziun mëss ma gní anotada tl verbal dla sentada.

Art. 15 Ordins dl de

1. I ordins dl de é propostes scrites cun le fin de na tuta de posiziun dl consëi sön n fat che é sozedü, ch'an se tëm o ch'an spera. Chisc n'é nia sotmetüs ai iudicac d'oblianza.

2. I ordins dl de mëss gní metüs al ordin dl de dla proscima sentada dl consëi de comun sön domanda scritta da pert dl aconsiadú de comun.

3. La trattazione dell'ordine del giorno inizia con la lettura dello stesso. Il presentatore ovvero uno dei presentatori hanno 5 minuti a disposizione per illustrarlo, di seguito per la stessa durata un consigliere comunale per ciascun gruppo consiliare può prendere posizione. Il dibattito termina con la presa di posizione del sindaco, poi si procede alla votazione.

4. L'approvazione dell'ordine del giorno, che deve avvenire con deliberazione formale, non produce impegni per il bilancio di previsione, né modifiche a disposizioni vigenti in qualsivoglia ambito dell'amministrazione comunale.

5. L'eventuale rigetto dell'ordine del giorno deve essere annotato solamente sul verbale della seduta.

3. Die Behandlung des Tagesordnungsantrages beginnt mit der Verlesung desselben. Dem Einbringer bzw. einem der Einbringer stehen 5 Minuten für Erläuterungen zur Verfügung, worauf für jede Ratsfraktion ein Ratsmitglied für dieselbe Redezeit dazu Stellung nehmen kann. Die Debatte endet mit der Stellungnahme des Bürgermeisters, worauf die Abstimmung folgt.

4. Die Genehmigung des Tagesordnungsantrages, welche mittels eines förmlichen Beschlusses zu erfolgen hat, bewirkt weder Verpflichtungen für den Haushalt noch Änderungen der in irgendeinem Bereich der Gemeindeverwaltung geltenden Bestimmungen.

5. Die Ablehnung des Tagesordnungsantrages ist lediglich in der Sitzungsniederschrift zu vermerken.

3. La trataziun dl ordin dl de mët man cun süa letöra. Le presentadú o un di presentadus á 5 meñuc a desposiziun por le splighé, dedô pó spo n aconsiadú de comun por vigne grup consiliar tó posiziun, por la medema dorada. La discusciun se röia cun la tuta de posiziun dl ombolt, spo vëgnel lité.

4. L'aprovaziun dl ordin dl de, che mëss gní fata cun deliberaziun aposta, ne comporta no impëgnis por le bilanz de previjiun, no mudaziun dles desposiziuns en valüta ti ciamps desvalis dl'amnistraziun de comun.

5. La refodada eventuala dl ordin dl de é mëss ma gní anotada tl verbal dla sentada.

CAPITOLO 4 VALIDITÀ E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 16 Apertura della seduta ed adempimenti preliminari

1. La seduta del consiglio comunale viene aperta all'ora indicata nella lettera di convocazione.

2. Il consiglio comunale è validamente costituito se è presente la maggioranza dei consiglieri assegnati al comune. Decorsa mezz'ora dall'apertura della seduta senza aver raggiunto il quorum per la valida costituzione il presidente fa annotare tale circostanza nel verbale e scioglie la seduta.

KAPITEL 4 GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER RATS- SITZUNGEN

Art. 16 Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen

1. Die Ratssitzung wird zu dem im Einberufungsschreiben angegebenen Zeitpunkt eröffnet.

2. Der Gemeinderat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder anwesend ist. Ist eine halbe Stunde seit der Eröffnung der Sitzung vergangen ohne die Beschlussfähigkeit zu erreichen, lässt der Vorsitzende dies zu Protokoll geben und löst daraufhin die Sitzung auf.

CAPITUL 4 VALIDITÉ Y TIGNIDA DLES SENTADES DL CONSËI DE COMUN

Art. 16 Daurida dla sentada y ademplimënc danfora

1. La sentada dl consëi de comun vëgn daurida al'ora dada dant tla lëtra de convocaziun.

2. Le consëi de comun pó delibré sc'al é presënt la maioranza di aconsiadus assegná dal comun. Do ch'al é passé na mesora dala daurida dla sentada zënza avëi arjunt le cuorum por delibré, lascia l'ombolt mët chësc a verbal y stlùj jö la sentada.

3. Nel corso della seduta il presidente accerta il quorum per la validità della riunione, qualora ciò gli venga, anche solo verbalmente, richiesto.

Art. 17
Utilizzo di apparecchi
registratori da parte di
consiglieri comunali

1. L'utilizzo da parte di consiglieri comunali di apparecchi registratori é vietato durante le sedute segrete del consiglio comunale ed ammesso durante le sedute pubbliche del consiglio comunale esclusivamente quando la seduta non viene registrata con apparecchi registratori del comune.

Art. 18
Esercizio delle funzioni di
segretario da parte del
consigliere comunale

1. Il consigliere comunale incaricato di funzioni di segretario mantiene tutti i diritti e i doveri connessi con la qualità di consigliere comunale.

2. Il consigliere comunale incaricato di funzioni di segretario cura la redazione della relativa parte del verbale di seduta.

Art. 19
Verbale della seduta

1. Il verbale viene redatto dal segretario comunale in osservanza delle disposizioni statutarie relative a forma e contenuto.

2. Su richiesta del consigliere comunale la propria affermazione testuale è messa a verbale dettandone il testo ovvero presentandolo per iscritto.

3. Im Laufe der Sitzung hat der Vorsitzende die Beschlussfähigkeit festzustellen, falls dies auch nur mündlich verlangt wird.

Art. 17
Benützung von
Aufnahmegeräten seitens der
Ratsmitglieder

1. Die Benützung von privaten Aufnahmegeräten seitens der Ratsmitglieder ist während der Geheimsitzung des Gemeinderates untersagt und während der öffentlichen Ratssitzung nur dann gestattet, wenn die Sitzung nicht mit Aufnahmegeräten der Gemeinde aufgezeichnet wird.

Art. 18
Ausübung der Schriftführer-
Funktion durch das
Ratsmitglied

1. Das Ratsmitglied, welches mit den Obliegenheiten eines Schriftführers betraut ist, behält alle Rechte und Pflichten bei, die mit der Eigenschaft als Ratsmitglied verbunden sind.

2. Das mit den Schriftführerobliegenheiten betraute Ratsmitglied hat den entsprechenden Teil der Sitzungsniederschrift zu verfassen.

Art. 19
Niederschrift der Ratssitzung

1. Die Niederschrift wird vom Gemeindesekretär im Einklang mit den Satzungsbestimmungen bezüglich Form und Inhalt verfasst.

2. Auf Antrag des Ratsmitgliedes ist die wörtliche Aussage desselben in die Niederschrift aufzunehmen, wobei der Wortlaut zu diktieren oder in schriftlicher Form vorzulegen ist.

3. Tratan la sentada mëss le president azerté le cuorum por la validité dla reuniun, sce chësc ti vëgn damané, ince ma a usc.

Art. 17
Utilisaziun de aparac de
registraziun da pert di
aconsiadus de comun

1. L'utilisaziun da pert di aconsiadus de comun de aparac de registraziun é proibida tratan les sentades socrètes dl consèi de comun y é concedüda tratan les sentades publiques dl consèi de comun ma canche la sentada ne vëgn nia registrada cun aparac de registraziun dl comun.

Art. 18
Eserzize dles funziuns da
secreter da pert dl aconsiadú
de comun

1. L'aconsiadú de comun inciarié de funziuns da secreter mantëgn düc i dërc y i dovëis liá cun la cualité da aconsiadú de comun.

2. L'aconsiadú de comun inciarié de funziuns da secreter mëss se fistidié dla redaziun dla pert re- vardënta dl verbal dla sentada.

Art. 19
Verbal dla sentada

1. Le verbal vëgn arjigné ca dal secreter de comun en osservaziun dles desposiziuns de statut por ci che reverda forma y contigñü.

2. Sön ghiranza dl aconsiadú de comun mëss súa afermaziun gní metüda a verbal, olache le test mëss gní deté o presenté por iscrit.

3. Il verbale della seduta precedente del consiglio comunale deve essere inviato prima della prossima seduta ai consiglieri comunali e al revisore dei conti nella forma prevista per la lettera di convocazione.

4. Qualora siano state presentate per iscritto domande di rettifica, di queste va data lettura all'inizio della prossima seduta del consiglio comunale e ciascun consigliere comunale può presentare obiezioni anche soltanto verbalmente. In nessun caso il dibattito sull'argomento può essere riaperto.

5. In assenza di obiezioni le domande di rettifica si intendono approvate.

6. Nel caso in cui siano sollevate obiezioni, in riferimento a ciascuna domanda di rettifica all'obiettore ovvero ad uno degli obiettori e ad un sostenitore spettano la parola per non più di 2 minuti. Successivamente il consiglio esprime il voto sull'approvazione della domanda di rettifica.

3. Die Niederschrift der vorhergehenden Ratssitzung ist vor der nächsten Sitzung den Ratsmitgliedern und dem Rechnungsprüfer in der für das Einberufungsschreiben vorgesehen Form zu übermitteln.

4. Sind schriftliche Berichtigungsanträge eingelangt, sind diese zu Beginn der nächsten Gemeinderatssitzung zu verlesen und jedes Ratsmitglied kann dazu auch nur mündlich Einwände erheben. Die Debatte zur Sache darf keinesfalls wieder eröffnet werden.

5. In Ermangelung von Einwänden gelten die Berichtigungsanträge als angenommen.

6. Bei Erhebung von Einwänden steht für jeden einzelnen Berichtigungsantrag dem Einbringer bzw. einem der Einbringer des Einwandes und einem Befürworter das Wort für nicht länger als 2 Minuten zu. Der Rat stimmt daraufhin über die Annahme des Berichtigungsantrages ab.

3. Le verbal dla sentada prezedenta dl consèi de comun mëss gnì menada ai aconsiadus de comun y al revisur di cunc dan la proscima sentada tla forma preodüda por la lëtra de convocaziun.

4. Sc'al é gnü presenté domandes de retificaziun por iscrit mëss chëstes gnì lites dant al mëteman dla proscima sentada de consèi y vigni aconsiadú de comun pó presenté obieziuns ince ma a usc. Te degun cajo ne pó indò gnì daurí la discussiun söl argomënt.

5. Sc'al n'é nia obieziuns vel les domandes de retificaziun sciöche aprovades.

6. Sc'al vëgn fat obieziuns, ti spetel pro vigni domanda de retificaziun al presentadú o a un di presentadus y a un n sostegnidú la parora por nia plü che 2 menüc. Dedò litëia le consèi sön l'aprovaziun dla domanda de retificaziun.

Art. 20
Modifica ed integrazione dell'ordine del giorno

1. Il consiglio comunale, in deroga all'ordine del giorno trasmesso con la convocazione, può decidere un diverso ordine di trattazione degli argomenti.

2. Il consiglio durante le sue sedute non può discutere né deliberare una proposta ovvero un argomento non indicati nell'ordine del giorno, eccettuati gli ordini del giorno.

Art. 20
Änderung und Ergänzung der Tagesordnung

1. Der Gemeinderat kann in Abweichung von der mit der Einberufung übermittelten Tagesordnung für die Behandlung der Tagesordnungspunkte eine andere Reihenfolge beschließen.

2. Der Rat darf in seinen Sitzungen nicht über einen Vorschlag oder über eine Angelegenheit beraten oder beschließen, wenn diese bzw. dieser nicht in der Tagesordnung aufscheinen, davon ausgenommen sind die Tagesordnungsanträge.

Art. 20
Mudaziun y integraziun dl ordin dl de

1. Le consèi de comun pó, a desfarënzia dal ordin dl de mené fora cun la convocaziun, fá fora n'ater ordin de trataziun di argomënc.

2. Le consèi ne pó tratan sües sentades nia baié y nia deliberé sön na proposta o n argomënt che n'é nia dé dant tl ordin dl de, adinfora di ordins dl de .

3. Nel corso delle sedute del consiglio comunale, all'unanimità dei consiglieri comunali in carica, possono essere posti all'ordine del giorno come punti aggiuntivi, ulteriori interrogazioni, interpellanze, mozioni e proposte di deliberazione.

3. Mit Zustimmung aller amtierenden Ratsmitglieder können im Verlauf der Ratssitzungen weitere Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Beschlussvorschläge als zusätzliche Punkte auf die Tagesordnung gesetzt werden.

3. Tratan les sentades dl consèi de comun pól, cun le consëns de düc i aconsiadus de comun in ciaria, gní metü al ordin dl de sciöche punc implü d'atres interrogaziuns, interpelanzas, moziuns y propostes de deliberaziun.

CAPITOLO 5 IL DIBATTITO

Art. 21 Svolgimento del dibattito su proposte di deliberazione e mozioni – discussione per singoli articoli

1. Dopo l'illustrazione della proposta di deliberazione ovvero della mozione a cura del presidente, inizia il dibattito con la discussione e la consultazione sull'oggetto. Prima dell'inizio del dibattito e durante, se necessario, funzionari del comune od esperti possono essere ammessi, sentiti ed interrogati dal presidente.

2. I consiglieri comunali che intendono intervenire sull'oggetto del dibattito devono chiedere la parola al presidente, il quale la concede nell'ordine delle richieste. Qualora il presentatore sia un consigliere comunale, a quest'ultimo spetta la parola per primo all'inizio del dibattito.

3. Dopo che tutti i consiglieri prenotati, in riferimento all'oggetto del dibattito, hanno concluso il proprio intervento, il presidente dichiara chiusa la discussione.

KAPITEL 5 DIE DEBATTE

Art. 21 Abwicklung der Debatte bei Beschlussvorschlägen und - anträgen – Erörterung nach Artikeln

1. Nach Erläuterung des Beschlussvorschlages bzw. -antrages durch den Vorsitzenden beginnt die Debatte, in welcher der Gegenstand erörtert und beraten wird. Vor Beginn und während der Debatte können auch Beamte oder Fachleute, falls erforderlich, vom Vorsitzenden zugelassen, angehört und befragt werden.

2. Die Ratsmitglieder, die zum Gegenstand der Debatte das Wort ergreifen wollen, müssen den Vorsitzenden um das Wort ersuchen, der es ihnen in der Reihenfolge der Wortmeldungen erteilt. Falls der Einbringer ein Ratsmitglied ist, steht diesem am Beginn der Debatte die erste Wortmeldung zu.

3. Sobald alle als Redner vorgezeichneten Ratsmitglieder zu einem zur Debatte stehenden Gegenstand gesprochen haben, erklärt der Vorsitzende die Debatte als abgeschlossen.

CAPITUL 5 LA DISCUSCIUN

Art. 21 Tignida dla discusciun sön propostes de deliberaziun y moziuns – discusciun do articui

1. Do la spligaziun dla proposta de deliberaziun o dla moziun da pert dl president, mët man la discusciun y la consultaziun sön l'argomënt. Dan le mëteman y tratan la discusciun pól, sce al vá debojëgn, gní ametü, ascuté sö y damané fora funzionars dl comun o esperc da pert dl president.

2. I aconsiadus che ó tó la parora sön l'argomënt dla discusciun mëss ti damané la parora al president, che ti la dá do l'ordin dles domandes. Sce le presentadú é n aconsiadú de comun, ti spetel a chësc ultimo la parora por pröm al mëteman dla discusciun.

3. Do che düc i aconsiadus prenotá á stlüt jö so intervënt sön l'argomënt dla discusciun detlarëia le president la discusciun rovada.

4. Per ciascuna bozza di deliberazione che sia suddivisa in più articoli, capitoli o titoli, il consiglio comunale, terminato il dibattito generale, può o passare alla votazione o deliberare su richiesta della maggioranza dei consiglieri presenti che la discussione e la votazione abbiano luogo per singoli articoli, capitoli ovvero titoli.

5. In caso di discussione e votazione per singoli articoli, capitoli ovvero titoli, gli articoli, i capitoli ed i titoli approvati dal consiglio nonché gli emendamenti approvati sono, successivamente, oggetto di una votazione finale. Le maggioranze qualificate prescritte dalle disposizioni vigenti per l'approvazione sono vincolanti unicamente in sede di votazione finale.

4. Für jede Beschlussvorlage, die in mehrere Artikel, Kapitel oder Titel unterteilt ist, kann der Rat nach Abschluss der allgemeinen Debatte zur Abstimmung übergehen oder auf Antrag der Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder die Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln oder Titeln beschließen.

5. Im Falle der Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln oder Titeln sind die vom Rat genehmigten Artikel, Kapitel und Titel und die genehmigten Änderungsanträge Gegenstand einer anschließenden Endabstimmung. Die für die Genehmigung von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen qualifizierten Mehrheiten gelten lediglich für die Endabstimmung.

4. Por vigni schiza de deliberaziun che é partida sö te deplü articui, capitui o titui pó le consëi de comun, do avëi stlüt jö la discusciun generala, passé ala votaziun o delibré sön ghiranza dla maioranza di aconsiadus presënc che la discusciun y la votaziun vëgnes fata por singui articui, capitui o titui.

5. En cajo de discusciun y votaziun por singui articui, capitui o titui, é ala fin i articui, i capitui y i titui aprová dal consëi sciöche ince les domandes de mudaziun aprovades, argomënt de na votaziun finala. Les maioranzas cualificades scrites dant dales desposiziuns en valüta por l'aprovaziun é vincolantes ma pro la votaziun finala.

Art. 22
Limitazione della parola –
divieto di interruzioni

1. Ogni intervento deve riguardare esclusivamente l'oggetto del dibattito e può anche essere letto. In caso di discussione e votazione per singoli articoli, capitoli ovvero titoli, ciascun articolo, ciascun capitolo e ciascun titolo costituiscono oggetto di dibattito.

2. I consiglieri prenotati hanno 5 minuti a disposizione per il proprio intervento.

3. Nessun consigliere comunale può intervenire per più di due volte sullo stesso oggetto.

4. Il presidente può, discrezionalmente, all'inizio della seduta ovvero della trattazione di un determinato punto dell'ordine del giorno annullare parzialmente o integralmente le limitazioni previste ai precedenti commi 2 e 3.

Art. 22
Einschränkung des Redens –
Verbot von Unterbrechungen

1. Jede Wortmeldung muss ausschließlich den zur Debatte stehenden Gegenstand betreffen und kann auch verlesen werden. Im Falle der Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln oder Titeln gilt jeder Artikel, jedes Kapitel oder jeder Titel als Gegenstand der Debatte.

2. Die als Redner vorgemerkten Ratsmitglieder haben für ihre Wortmeldung 5 Minuten zur Verfügung.

3. Kein Ratsmitglied darf in der Debatte über den gleichen Gegenstand mehr als zweimal das Wort ergreifen.

4. Der Vorsitzende kann nach seinem Ermessen zu Beginn der Sitzung bzw. der Behandlung eines bestimmten Tagesordnungspunktes die in den vorhergehenden Absätzen 2 und 3 vorgesehenen Einschränkungen teilweise oder vollständig aufheben.

Art. 22
Limitaziun dla parora –
proibiziun de interuziuns

1. Vigni intervënt mëss ma revardé l'argomënt dla discusciun y pó ince gní lit jö. En cajo de discusciun y votaziun por singui articui, capitui o titui, vel vigni articul, vigni capitul y vigni titul sciöche argomënt de discusciun.

2. I aconsiadus prenotá á 5 menüc a desposiziun por so intervënt.

3. Degun aconsiadú de comun ne po tó la parora por plü de dui iadi sön le medemo argomënt.

4. Le presidënt pó, a süa discreziun, anuèè, al mëteman dla sentada o dla trataziun de n cer punt dl ordin dl de, en pert o deplëgn les limitaziun preodüdes ai comi 2 y 3 prezedënc.

5. La limitazione di cui al precedente comma 3 non vige per quel consigliere comunale che sia stato aggredito per fatto personale. Sulla sussistenza di un'aggressione per fatto personale decide il presidente su denuncia ed illustrazione circostanziata da parte del consigliere interessato. Qualora il consigliere comunale interessato contesti la decisione del presidente, decide il consiglio comunale senza dibattito e peralzata di mano.

5. Die Einschränkung laut vorangehendem Absatz 3 gilt nicht für jenes Ratsmitglied, welches persönlich angegriffen worden ist. Über das Vorliegen eines persönlichen Angriffs entscheidet der Vorsitzende, nachdem das betroffene Ratsmitglied sich gemeldet und erörtert hat, worin der persönliche Angriff besteht. Erhebt das betroffene Ratsmitglied gegen die Entscheidung des Vorsitzenden Einspruch, entscheidet der Gemeinderat ohne Debatte und durch Handerheben.

5. La limitaziun aladô dl coma 3 prezedënt ne vel nia por chël aconsiadú de comun che é gnü agredí personalmënter. Sc'ara se trata de na agresciun personala o no él le presidënt che fej fora, do che l'aconsiadú interessé s'á anunzié y splighé. Sce l'aconsiadú de comun interessé contestèia la dezijiun dl presidënt, tol le consèi de comun la dezijiun zënza discussciun y tignon sö les mans.

6. Nessuno può interrompere l'intervento di un consigliere, eccettuato il presidente per richiamo al regolamento.

6. Niemand darf ein Ratsmitglied beim Reden unterbrechen, außer der Vorsitzende unter Berufung auf die Geschäftsordnung.

6. Degügn ne pó interump l'intervënt de n aconsiadú, adinfora dl presidënt sön referimënt al regolamënt.

Art. 23 Interdizione della parola

1. In caso di interventi ingiuriosi o non riguardanti l'oggetto del dibattito oppure non connessi con l'oggetto, il presidente richiama l'oratore all'ordine. Se l'oratore non obbedisce al richiamo del presidente, il presidente anticipatamente gli toglie la parola e gli interdice la parola in riferimento a quell'oggetto ovvero a quel punto dell'ordine del giorno per il tempo restante della seduta.

Art. 23 Wortentzug

1. Bei beleidigenden Äußerungen oder Wortmeldungen, die den zur Debatte stehenden Gegenstand nicht betreffen oder mit diesem nicht zusammenhängen, ermahnt der Vorsitzende den Redner zur Ordnung. Kommt der Redner der Ermahnung des Vorsitzenden nicht nach, entzieht der Vorsitzende dem Redner vorzeitig das Wort und vorenthält demselben für die restliche Zeit der Sitzung das Wort zu diesem Gegenstand bzw. Tagesordnungspunkt.

Art. 23 Interdiziun dla parora

1. En cajo de intervenc ofenusc o che ne reverda nia l'argomënt dla discussciun o che n'é nia liá al argomënt amonësc le presidënt le reladú al ordin. Sce chël che baia ne stima nia al'amonizium dl presidënt, ti tol le presidënt denant la parora y ti proibësc da tó la parora sön chësc argomënt o sön chësc punt dl ordin dl de por le tēmp che resta dla sentada.

Art. 24 Emendamenti

1. Ciascun consigliere comunale ha diritto di proporre emendamenti prima della chiusura del dibattito. In riferimento ad un emendamento presentato ciascun consigliere comunale può presentare non più di un subemendamento. Un subemendamento al proprio emendamento non è ammesso.

Art. 24 Abänderungsanträge

1. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, vor Beendigung der Debatte Abänderungsanträge vorzuschlagen. Zu den Abänderungsanträgen kann jedes Ratsmitglied höchstens einen Abänderungsantrag einbringen. Abänderungsanträge zu den eigenen Abänderungsanträgen sind unzulässig.

Art. 24 Domandes de mudaziun

1. Vigni aconsiadú de comun á le dërt da mët dant postes de mudaziun dan ch'al vëgnes stlüt jö la discussciun. Sön vigni domanda de mudaziun pó vigni aconsiadú de comun presenté nia plü de üna na domanda de mudaziun. Na domanda de mudaziun a süa domanda de mudaziun n'é nia concedüda.

2. Sugli emendamenti e subemendamenti di cui al comma 1 viene aperto il dibattito secondo l'ordine di presentazione ovvero secondo l'ordine ritenuto dal presidente più opportuno rispetto alla discussione.

2. Die Abänderungsanträge nach Absatz 1 werden in der Reihenfolge ihrer Vorlage zur Debatte gestellt oder in jener Reihenfolge, die der Vorsitzende für die Erörterung am zweckmäßigsten erachtet.

2. Les demandes de mudaziun aladô dl coma 1 vëgn metüdes a discusciun aladô dl ordin de presentaziun o do l'ordin araté dal president plü de ütl por la discusciun.

Art. 25

Richieste di cancellazione e di rinvio

1. Ciascun consigliere ha diritto di richiedere la cancellazione ovvero il rinvio di un argomento posto all'ordine del giorno. Su tale richiesta decide il consiglio comunale.

2. In caso di voto favorevole alla cancellazione l'argomento non viene trattato. In caso di voto favorevole al rinvio, la discussione e la deliberazione su un determinato argomento sono rinviati.

3. La decisione sulle richieste deve essere inserita unicamente nel verbale della seduta.

Art. 25

Streichungs- und Vertagungsanträge

1. Jedes Ratsmitglied hat das Recht die Streichung oder die Vertagung eines auf der Tagesordnung stehenden Gegenstandes zu beantragen. Über die Anträge entscheidet der Gemeinderat.

2. Stimmt der Gemeinderat der Streichung zu, wird der Gegenstand nicht behandelt. Stimmt er der Vertagung zu, wird die Debatte und die Beschlussfassung zu einem bestimmten Gegenstand verschoben.

3. Die Entscheidung über die Anträge ist in die Sitzungsniederschrift aufzunehmen.

Art. 25

Domandes de straihada y de renviada

1. Vigni aconsiadú á le dërt da damané la straihada o la renviada de n argomënt metü al ordin dl dé. Sön na te' ghiranza tol le consëi de comun la dezijiun.

2. Sce le consëi de comun litëia por la straihada, ne vëgn l'argomënt nia traté. Sce le consëi de comun litëia por la renviada, vëgn la discusciun y la deliberaziun sön n cer argomënt renviades.

3. La dezijiun sön les ghiranzas mëss ma gní portada ite tl verbal dla sentada.

CAPITOLO 6 LA VOTAZIONE

Art. 26 Ordine delle votazioni

1. Per ciascun oggetto dell'ordine del giorno posto in votazione deve essere seguito il seguente ordine delle votazioni:

- 1) votazione sulla richiesta di cancellazione;
- 2) votazione sulla richiesta di rinvio;
- 3) votazione sulla richiesta di discussione e di votazione per singoli articoli, capitoli e titoli;

KAPITEL 6 DIE ABSTIMMUNG

Art. 26 Reihenfolge der Abstimmungen

1. Für jeden abzustimmenden Gegenstand der Tagesordnung ist folgende Reihenfolge der Abstimmung einzuhalten:

- 1) Abstimmung über den Streichungsantrag;
- 2) Abstimmung über den Vertagungsantrag;
- 3) Abstimmung über den Antrag um Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln und Titeln;

CAPITUL 6 LA VOTAZIUN

Art. 26 Ordin dles votaziuns

1. Por vigni argomënt dl ordin dl dé metü a votaziun mëssel gní tigní ite chësc ordin de votaziun:

- 1) votaziun sön la domanda de straihada;
- 2) votaziun sön la domanda de renviada;
- 3) votaziun sön la domanda de discusciun y de votaziun por singui articui, capitui y titui;

- 4) votazione sugli emendamenti e subemendamenti;
- 5) votazione su ogni singolo articolo, singolo capitolo e singolo titolo, se così deliberato dal consiglio comunale ai sensi dell'art. 22, comma 4 del presente regolamento interno, con successiva votazione finale sugli articoli, emendamenti e subemendamenti approvati dal consiglio oppure votazione sulla proposta di deliberazione e sugli emendamenti e subemendamenti presentati.

- 4) Abstimmung über die Abänderungsanträge;
- 5) Abstimmung über jeden einzelnen Artikel, jedes Kapitel, jeden Titel, sofern im Sinne von Art. 22, Abs. 4 dieser Geschäftsordnung beschlossen, mit anschließender Endabstimmung über die vom Rat genehmigten Artikel und die genehmigten Abänderungsanträge oder Abstimmung über die Beschlussvorlage und die vorgelegten Abänderungsanträge.

- 4) votaziun sön les domandes de mudaziun;
- 5) votaziun sön vigni singul articul, singul capitul y singul titul, sce chësc é gnü fat fora dal consëi de comun aladô dal art. 22, coma 4 de chësc regolamënt intern, cun votaziun finala sön i articui y sön les domandes de mudaziun aprová dal consëi o votaziun sön la proposta de deliberaziun y sön les domandes de mudaziun presentades.

Art. 27
Sulla votazione in generale

1. Le votazioni sono effettuate in forma elettronica, peralzata di mano, ovvero per chiamata per nome o a scrutinio segreto.
2. Salvo diversa regolamentazione il ballottaggio non è ammesso. In caso di votazione per alzata di mano oppure per appello nominale il consigliere comunale può chiedere prima della votazione la verifica del quorum per la validità della riunione; in caso di votazione a scrutinio segreto il quorum per la validità della riunione risulta dal totale delle schede di voto consegnate sommato ai consiglieri astenuti.
3. Tranne nei casi di elezione e nomina dei componenti gli organi e di provvedimenti, la cui adozione è obbligatoria, il consiglio comunale, nella stessa seduta effettua una sola votazione su ogni proposta di deliberazione ovvero su ogni argomento all'ordine del giorno da porre in votazione.

Art. 27
Allgemeines über die Abstimmung

1. Die Abstimmungen erfolgen in elektronischer Form, durch Handerheben, durch Namensaufruf oder geheim.
2. Wenn nicht anders bestimmt, ist die Stichwahl unzulässig. Wird durch Handerheben oder durch Namensaufruf abgestimmt, so kann ein Ratsmitglied vorher die Feststellung der Beschlussfähigkeit verlangen; wird geheim abgestimmt, ergibt sich die Beschlussfähigkeit aus der Summe der abgegebenen Stimmzettel und der sich der Stimme enthaltenen Anwesenden.
3. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, sowie bei Maßnahmen, deren Ergreifung zwingend vorgesehen ist, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage bzw. über jeden abzustimmenden Gegenstand der Tagesordnung ab.

Art. 27
Sön la votaziun en general

1. Les votaziuns vëgn fates en forma eletronica, tignon sò les mans, por cardada de inom o socrètes.
2. Sc'al n'é nia preodü n'atra regolamentaziun, n'é la votaziun dezisiva nia concedüda. En cajo de votaziun tignon sò les mans o cherdan sò por l'inom, pó l'aconsiadú de comun damané dan la votaziun ch'al vëgnes verificché le cuorum por la validité dla sentada; en cajo de votaziun socrëta resultëia le cuorum por la validité dla sentada dal total dles zetoles de usc dades jö plü i presënc astegnüs.
3. Tut fora i caji de lita y nominaziun di mëmbri de organns sciöche ince pro provedimënc, de chi che la surantuta é scritta dant, litëia le consëi de comun, tla mēdema sentada, ma un n iade sön vigni proposta de deliberaziun o sön vigni argomënt al ordin dl de.

4. Il consiglio comunale, all'unanimità dei consiglieri comunali presenti, può effettuare la votazione sulla nomina delle commissioni e degli organismi per alzata di mano a condizione che il numero dei candidati proposti sia identico al numero dei componenti da nominare e che sia garantita l'osservanza delle disposizioni relative alla tutela delle minoranze politiche ed etniche, nonché alla pari opportunità tra uomo e donna.

5. I consiglieri comunali presenti in sala, oppure partecipanti alla seduta in modalità telematica, che dichiarano di non partecipare alla votazione o che non partecipano alla votazione senza presentazione di dichiarazione espressa, vengono contati per il quorum di deliberazione.

Art. 28 Forma della votazione

1. In linea di principio la votazione è eseguita in forma elettronica oppure per alzata di mano. La votazione deve essere effettuata scrutinio segreto oppure a scrutinio segreto in forma elettronica, se ciò sia previsto dalle disposizioni vigenti ovvero se venga richiesto, anche soltanto verbalmente, da un quinto dei consiglieri comunali presenti prima che abbia inizio la votazione. La richiesta di votazione a scrutinio segreto ha precedenza rispetto ad una contemporanea richiesta di votazione per alzata di mano.

4. Der Gemeinderat kann mit Zustimmung der anwesenden Ratsmitglieder über die Beschickung von Kommissionen und Gremien mittels Handerheben abstimmen unter der Voraussetzung, dass die Anzahl der vorgeschlagenen Kandidaten jener der zu wählenden Mitglieder entspricht und die Einhaltung der Bestimmungen über den Schutz der politischen und ethnischen Minderheiten, sowie der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau gewährleistet ist.

5. Die im Saal anwesenden, oder an der telematischen Sitzung teilnehmenden Gemeinderatsmitglieder, die erklären, an der Abstimmung nicht teilzunehmen oder ohne die Abgabe einer ausdrücklichen Erklärung an der Abstimmung nicht teilnehmen, werden für die Beschlussfähigkeit mitgezählt.

Art. 28 Abstimmungsform

1. In der Regel erfolgt die Abstimmung in elektronischer Form oder durch Handerheben. Die Abstimmung hat geheim oder geheim in elektronischer Form zu erfolgen, falls dies von den einschlägigen Vorschriften vorgeschrieben ist oder falls dies von einem Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder vor Beginn der Abstimmung auch nur mündlich beantragt wird. Ein Antrag auf geheime Abstimmung hat gegenüber einem gleichzeitigen Antrag auf Abstimmung durch Namensaufruf Vorrang.

4. Le consëi de comun pó, cun le consëns di aconsiadus de comun presënc, fá la votaziun sön la nominaziun de comisciuns y de organs tignon sö les mans, a condiziun che le numer di candidac proponüs corespognes al numer di mëmbri da nominé y ch'al sides garantí l'osservaziun dles desposiziuns sön la sconanza dles mendranzes politiches y etniches, sciöche ince dles medemes oportunités danter ël y ëra.

5. I aconsiadus presënc, o che tól pert ala sentada en mondalité telematica, che detlarëia de ne tó nia pert ala lita o che ne fej nia para ala lita zënza prejenataziun de detlaraziun espressiva, vëgn cumpedá para por le cuorum de deliberaziun.

Art. 28 Forma dla votaziun

1. Do regola vëgn la votaziun fata en forma eletronica tignon sö les mans. La votaziun mëss gní fata tla forma socrëta o socrëta en forma eletronica, sce chësc é preodü dales desposiziuns varëntes o sc'al vëgn damané, ince ma a usc, da n cuinto di aconsiadus de comun presënc dan le mëteman dla votaziun. La domanda de votaziun socrëta á precedënza respet a na domanda tl medemo tëmp de votaziun tignon sö les mans.

Art. 29**Votazione a scrutinio segreto**

1. La votazione a scrutinio segreto è effettuata elettronicamente oppure con l'impiego di apposite schede di uguale colore e dimensioni. A tale fine il presidente fa distribuire una scheda a ciascun consigliere comunale. Egli fornisce contemporaneamente le opportune indicazioni e delucidazioni. La persona incaricata della distribuzione delle schede deve accertare che esse siano intatte, pulite e senza alcun segno o scrittura. Dopo la raccolta delle schede, gli scrutatori provvedono allo spoglio; il numero delle schede deve corrispondere a quello dei votanti.

2. Nelle votazioni per l'elezione di persone dovranno essere preventivamente comunicati i nomi dei candidati proposti. Non possono essere elette persone non proposte come candidati. I nominativi riportati sulla scheda in eccedenza rispetto al numero massimo ammesso si hanno per non apposti tenendo conto dell'ordine prescelto dal consigliere comunale.

3. Sono nulle le schede che rechino segni od indicazioni che possano far presumere che il consigliere abbia inteso far riconoscere il proprio voto.

4. Nel caso di irregolarità ed in particolare nel caso che il numero delle schede votate superi quello dei votanti, la votazione viene annullata e ripetuta.

Art. 29**Die Geheimabstimmung**

1. Die Geheimabstimmung erfolgt elektronisch oder mittels eigener Stimmzettel, die aus gleichfarbigen und gleich großen Papier-blättern bestehen. Hierzu lässt der Vorsitzende an jedes Ratsmitglied einen Stimmzettel verteilen. Gleich-zeitig gibt er die allenfalls notwendigen Erklärungen und Hinweise. Die mit der Verteilung der Stimmzettel beauftragte Person hat festzustellen, dass die Stimmzettel nicht beschädigt, beschmutzt oder beschrieben sind. Nach Einsammlung der Stimmzettel nehmen die Stimmzähler die Auszählung der Stimmzettel vor, deren Zahl mit der Zahl der Abstimmenden übereinstimmen muss.

2. Bei Wahlen von Personen müssen die Namensvorschlüsse vor der Abstimmung offen gelegt werden. Nicht vorgeschlagene Personen können nicht gewählt werden. Die auf dem Stimmzettel angeführten Namen, welche die zulässige Höchstzahl überschreiten, gelten als nicht geschrieben, wobei die vom Ratsmitglied gewählte Reihenfolge zu berücksichtigen ist.

3. Jene Stimmzettel, welche Eintragungen oder Zeichen aufweisen, die darauf schließen lassen, dass das Ratsmitglied dadurch seine Stimme erkenntlich machen wollte, sind ungültig.

4. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und besonders, wenn die Zahl der abgegebenen Stimmzettel jene der Abstimmenden überschreitet, wird die Abstimmung annulliert und wiederholt.

Art. 29**Votaziun socrëta**

1. La votaziun socrëta vëgn fata en forma eletronica cun zetoles aposta, dal medemo corú y dla medema grandëza. Por chësc fin lascia le presidënt partí fora na zetola a vigni aconsiadú de comun. Tl medemo tëmp däl vël les spigaziuns y indicaziuns che vá debojëgn. La persona inciariada da partí fora les zetoles mëss ciaré ch'ares sides intieres, nëtes y zënza sëgns o scrites. Do la recoiüda dles zetoles fistidiëia i cumpëdausc da les cumpedé fora; le numer dles zetoles mëss corespogn a chëra di litanc.

2. Pro les lites de porsones mëss i inoms di candidac proponüs gní lasciá alsavëi danfora. Al ne pó nia gní lité porsones nia proponüdes sciöche candidac. I inoms dá dant söla zetola che surpassa le numer mascimal ametü vel sciöche nia scric, tignon cunt dl ordin chirí fora dal aconsiadú de comun.

3. Chëres zetoles che contëgn sëgns o indicaziuns che podess fa miné che l'aconsiadú ais insciö orü fa conësce süa usc, ne vel nia.

4. En cajo de iregolarités y dantadöt en cajo che le numer dles zetoles dades jö surpassa chël di litanc, vëgn la votaziun anulada o fata danü.

Art. 30
Votazione elettronica

1. La votazione elettronica è assimilata alla votazione per alzata di mano. Lo scrutinio segreto elettronico è assimilato allo scrutinio segreto con schede.

Art. 30
Elektronische Abstimmung

1. Die elektronische Abstimmung ist der Abstimmung durch Hand-erheben gleichgestellt. Die geheime elektronische Abstimmung ist der geheimen Abstimmung auf Stimmzetteln gleichgestellt.

Art. 30
Votaziun eletronica

1. La votaziun eletronica é aratada anfat sciöche la votaziun tignon sö les mans. La votaziun socrëta é aratada anfat sciöche la votaziun socrëta cun zetoles.

Art. 31
Voto limitato – norme procedurali

1. Qualora si proceda con voto limitato ciascun consigliere comunale scriverà non più di/della metà, arrotondando per eccesso, del numero complessivo dei componenti da eleggere.

2. Sono proclamati eletti coloro che hanno raggiunto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti raggiunta da persone dello stesso sesso è dichiarata eletta la persona più giovane d'età ed in caso di parità di voti raggiunti da persone di sesso diverso è dichiarato eletta la donna.

3. Qualora nella prima votazione non risultino tutti i consiglieri eletti, si procede con una nuova votazione per i restanti consiglieri.

4. Qualora nella votazione non sia risultato eletto alcun consigliere o rappresentante della minoranza, si sostituisce all'ultimo eletto della maggioranza il consigliere o rappresentante delle minoranze che ha ottenuto il maggior numero di voti. Nello stesso modo si procede anche nel caso della nomina di componenti di commissioni o di organismi propri dell'amministrazione comunale.

Art. 31
**Beschränktes Stimmrecht –
Verfahrensvorschriften**

1. Beim Verfahren des beschränkten Stimmrechtes schreibt jedes Ratsmitglied auf seinen Stimmzettel höchstens die Hälfte mit Aufrundung der Gesamtanzahl der zu wählenden Mitglieder.

2. Als gewählt werden jene erklärt, die die Höchstzahl der Stimmen erreicht haben. Bei Stimmgleichheit von Personen gleichen Geschlechts, wird die an Jahren jüngere Person und bei Stimmgleichheit von Personen unterschiedlichen Geschlechts die Frau als gewählt erklärt.

3. Sollten bei der ersten Abstimmung nicht alle Mitglieder gewählt werden, so wird ein neuer Wahlgang für die restlichen Mitglieder durchgeführt.

4. Falls bei der Abstimmung kein Ratsmitglied oder kein Vertreter der Minderheit hervorgeht, tritt an die Stelle des Letztgewählten der Mehrheit jenes Ratsmitglied oder jener Vertreter der Minderheit der die Höchstzahl an Stimmen erreicht hat. In gleicher Weise erfolgt auch die Ernennung der Mitglieder von Kommissionen oder eigenen Organen der Gemeindeverwaltung.

Art. 31
**Dërt de usc limité – normes de
prozedimënt**

1. Pro la prozedöra cun dërt de usc limité scri vigni aconsiadú de comun sön süa zetola nia plü che mez dl numer complessif di mëmbri da lité.

2. Sciöche litá vëgnel detlará chi che á arjunt le maiú numer de usc. En cajo de parité de usc arjunta da porsones dal medemoses, vëgn detlarada litada la porsona plü jona d'eté y en cajo de parité de usc arjunta da porsones de ses desvalí vëgn detlarada litada la ëra.

3. Sce al ne gniss nia lité duc i aconsiadus pro le pröma votaziun, vëgnel fat na nöia votaziun por i aconsiadus che resta.

4. Sc'al ne resultëia lité pro la votaziun degun aconsiadú o rapresentant dla mendranza, vëgnel ite al post dl ultimo lité dla maggioranza l'aconsiadú o rapresentant dles mendranzes che á cialé le maiú numer de usc. Tla medema manira vëgnel ince fat la nominaziun di mëmbri de comisciuns o de organs dl'aministraziun de comun.

Art. 32
La dichiarazione di voto –
divieto di parlare durante la
votazione

1. Prima della votazione i consiglieri possono fornire una breve spiegazione in ordine al proprio voto.
2. Dall'inizio della votazione e fino alla proclamazione dei risultati a nessun consigliere può essere concessa la parola.

Art. 33
Il risultato della votazione

1. Appena terminata la votazione e dopo lo spoglio dei voti il presidente proclama l'esito della votazione. Su richiesta di un consigliere lo spoglio viene ripetuto per una sola volta.
2. L'esito della votazione consiste nella indicazione del numero dei voti favorevoli e di quelli contrari nonché del numero degli astenuti. Nelle votazioni a scrutinio segreto deve essere indicato anche il numero delle schede bianche e di quelle nulle.
3. L'esito della votazione deve essere riportato nel verbale della seduta e in caso di accoglimento della proposta anche nel verbale di deliberazione. Per ciascuna votazione, eccettuate le votazioni a scrutinio segreto, il voto espresso da ciascun consigliere deve essere riportato nel verbale della seduta e, su richiesta, anche nel verbale di deliberazione.
4. Quando ha luogo la votazione a scrutinio segreto le schede contate vengono consegnate dagli scrutatori al presidente.

Art. 32
Erklärungen zur Stimmabgabe
– Redeverbot während der
Abstimmung

1. Die Ratsmitglieder können vor der Abstimmung eine kurze Erklärung zu ihrer Stimmabgabe geben.
2. Hat die Abstimmung begonnen, so darf bis zur erfolgten Bekanntgabe des Abstimmungsergebnisses keinem Ratsmitglied das Wort erteilt werden.

Art. 33
Abstimmungsergebnis

1. Sind die Abstimmung und das Auszählen der Stimmen abgeschlossen, verkündet der Vorsitzende das Ergebnis. Auf Verlangen eines Ratsmitgliedes wird die Stimmenauszählung einmal wiederholt.
2. Das Abstimmungsergebnis besteht aus der Angabe der Zahl der für und gegen den Vorschlag abgegebenen Stimmen, sowie der Zahl der Enthaltungen. Bei Geheimabstimmung muss zusätzlich auch die Zahl der leer abgegebenen sowie der ungültigen Stimmzettel angegeben werden.
3. Das Abstimmungsergebnis ist in der Sitzungsniederschrift und bei Annahme des Vorschlages auch in der Beschlussniederschrift festzuhalten. Das Stimmverhalten eines jeden Ratsmitgliedes bei der jeweiligen Abstimmung, mit Ausnahme der Geheimabstimmungen, ist in die Sitzungsniederschrift, und auf Ansuchen auch in die Beschlussniederschrift, aufzunehmen.
4. Bei Geheimabstimmungen werden die ausgezählten Stimmzettel von den Stimmzählern dem Vorsitzenden übergeben.

Art. 32
Detlaraziuns de usc –
proibiziun da baié tran la
votaziun

1. Dan la votaziun pó i aconsiadus dé na picia spligaziun sön süa usc.
2. Da canche la votaziun á metü man cina ala protlamaziun di resultac ne pó l ti gní dé la parora a degun aconsiadú.

Art. 33
Resultat dla votaziun

1. Apèna rové da lité y da cumpedé fora les usc, protlamèia le presidènt le resultat dla votaziun. Sön ghiranza de n aconsiadú vègn les usc cumpedades fora ciamó n iade.
2. Le resultat dla votaziun é metü adóm dala indicaziun dl numer dles usc de sce y de chères de cuntra sciöche ince dl numer di astegnüs. Pro la lita socrèta mès sel ince gní dé dant le numer dles zetoles blances y de chères che ne vel nia.
3. Le resultat dla votaziun mèss gní reporté tl verbal dla sentada y en caje de azetaziun dla proposta ince tl verbal de deliberaziun. Por vigni votaziun, cun ezeziun dles votaziuns a lita socrèta, la usc pronunziada da vigni aconsiadú mèss gní reportada tl verbal dla sentada y, sön ghiranza, ince tl verbal de deliberaziun.
4. Pro les lites socrètes vègn les zetoles che é gnüdes cumpedades surandades dai cumpèdausc al presidènt.

5. Tutte le schede, sia quelle valide che quelle contestate oppure dichiarate non valide vengono, a cura degli scrutatori, immediatamente distrutte.

6. Nel caso una proposta di delibera non raggiunga la maggioranza prevista, non viene redatta alcuna delibera. Il risultato della votazione viene annotato nel verbale della seduta.

5. Alle Stimmzettel, sowohl die gültigen als auch die bestrittenen oder für ungültig erklärten Stimmzettel werden von den Stimmzählern umgehend vernichtet.

6. Erreicht ein Beschlussvorschlag nicht die erforderliche Mehrheit, wird kein Beschluss verfasst. Das Abstimmungsergebnis wird in der Sitzungsniederschrift vermerkt.

5. Dötes les zetoles, sides chères che vel, che chères contestades, sciöche ince chères che ne vel nia, vëgn atira desdrütes dai cumpëdausc.

6. Sce na proposta de delibera ne arjunj nia la maggioranza preodüda, ne vëgnel metü jö degüna delibera. Le resultat dla votaziun vëgn anoté tl protocol dla sentada.

CAPITOLO 7 COMMISSIONI CONSILIARI

Art. 34 Composizione ed istituzione

1. Entro 60 giorni dall'elezione della giunta comunale il consiglio comunale in conformità alle disposizioni vigenti concernenti la composizione istituisce per le varie materie, con apposita deliberazione, le commissioni consiliari permanenti e determina i gettoni di presenza.

2. In caso di necessità il consiglio istituisce, secondo le modalità previste al comma precedente, le commissioni consiliari temporanee.

3. Il consiglio, scegliendo tra i componenti la commissione, elegge il presidente, il quale a sua volta nomina il segretario scegliendolo tra i componenti della commissione.

4. In caso di assenza o di impedimento del presidente le funzioni del medesimo sono assunte dal componente la commissione più anziano d'età.

5. Con la delibera di nomina, il consiglio comune dispone se ai membri delle commissioni spettano i gettoni di presenza.

KAPITEL 7 RATSKOMMISSIONEN

Art. 34 Zusammensetzung und Einsetzung

1. Innerhalb von 60 Tagen ab der Neuwahl des Gemeindeausschusses setzt der Rat mit eigenem Beschluss für verschiedene Sachbereiche die ständigen Ratskommissionen im Einklang mit den einschlägigen Vorschriften bezüglich Zusammensetzung ein und legt die Sitzungsgelder fest.

2. Bei Bedarf setzt der Rat zeitweilige Ratskommissionen nach den im vorangehenden Absatz vorgesehenen Modalitäten ein.

3. Der Rat wählt aus der Mitte der ernannten Kommissionsmitglieder den Vorsitzenden, welcher seinerseits unter den Kommissionsmitgliedern den Schriftführer ernannt.

4. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden nimmt dessen Aufgaben das an Jahren älteste Mitglied der Ratskommission wahr.

5. Mit dem Ernennungsbeschluss legt der Gemeinderat fest, ob den Mitgliedern der Kommissionen ein Sitzungsgeld zusteht.

CAPITUL 7 COMISCIUNS CONSILIARES

Art. 34 Composiziun y istituziun

1. Anter 60 dis dala lita nöia dla giunta de comun mët le consëi de comun sö, cun deliberaziun apostata, por i seturs desvalis, les comisciuns consiliares tresfora aladô dles desposiziun varëntes por ci che reverda la composiziun, y determinëia i scioldi de presënza.

2. Sc'al vá debojëgn mët le consëi de comun sö, aladô dles modalitës preodüdes dal coma prezedënt, les comisciuns consiliares por cört tëmp.

3. Le consëi chir fora danter i mëmbri dla comisciun le presidënt, che nominëia instës le secreter anter i mëmbri dla comisciun.

4. En cajo de assënza o de impedimënt dl presidënt vëgn sües funziuns surantutes dal mëmber dla comisciun plü vedl d'eté.

5. Cun la delibera de nominaziun, le consëi de comun determinëia sce i mëmbri dles comisciuns ciafa l'indenité de presënza.

6. I gettoni di presenza spettano ai membri, qualora previsto nella delibera di nomina, se hanno partecipato per almeno un'ora alla seduta, e per sedute di durata inferiore ad un'ora, per tutta la durata della seduta.

6. Das Sitzungsgeld steht den Mitgliedern zu, sofern im Ernennungsbeschluss festgelegt, wenn sie mindestens eine Stunde der Sitzungsdauer anwesend waren oder, bei Sitzungen, mit einer Dauer von weniger als einer Stunde, für die gesamte Dauer der Sitzung.

6. L'indennità de presènza speta ai mēmbri, sce preodü tla delibera de nominaziun, sce ai á tut pert por almanco üna n'ora ala sentada, y en cajo de sentades che düra manco che üna n'ora, por döt le tēmp dla sentada.

Art. 35 Funzioni

1. Nelle materie di loro competenza le commissioni consiliari hanno funzioni consultive e devono essere sentite prima della emanazione di provvedimenti entranti nelle materie di loro competenza. Esse possono essere incaricate da parte del consiglio o della giunta di studi e di verifiche nell'ambito delle materie di loro competenza. Esse hanno pure facoltà di sottoporre agli organi deliberanti proposte e suggerimenti.

2. Con la deliberazione istitutiva sono determinate funzioni ulteriori.

Art. 35 Befugnisse

1. Die Ratskommissionen haben in ihrem jeweiligen Bereich beratende Funktionen und müssen vor Erlass der in ihren Sachbereich fallenden Maßnahmen angehört werden. Sie können außerdem seitens des Rates oder des Ausschusses mit Studien und Erhebungen in ihrem Sachbereich beauftragt werden. Des weiteren sind sie befugt, den beschließenden Organen Vorschläge und Anregungen zu unterbreiten.

2. Im Einsetzungsbeschluss werden zusätzliche Befugnisse festgelegt.

Art. 35 Funziuns

1. Les comisciuns consiliares á ti ciamps de süa competēnza funziuns aconsiatives y mēss gní ascutades sö denant che dé fora provedimēnc che toma ite ti ciamps de süa competēnza. Chēstes pó gní inciariades da pert dl consēi o dla junta da fá stüdi o verificaziuns anter i ciamps de süa competēnza. Ares á ince faculté da ti mēt dant ai organs che deliberēia proposes y consēis.

2. Cun la deliberaziun d'istituziun vēgnel fissé funziuns implü.

Art. 36 Funzionamento

1. Il presidente convoca la commissione per la seduta secondo le modalità stabilite dalla commissione consiliare stessa all'inizio dell'attività.

2. Lo svolgimento della seduta, il funzionamento, la redazione del verbale e dei documenti deve aver luogo secondo le modalità stabilite dalla commissione consiliare stessa.

Art. 36 Arbeitsweise

1. Der Vorsitzende beruft die Kommission für die Sitzung gemäß den von der Ratskommission zu Beginn der Tätigkeit festgelegten Modalitäten ein.

2. Der Ablauf der Sitzung, die Arbeitsweise, die Abfassung der Niederschrift und der Dokumente hat nach den von der Ratskommission festgelegten Modalitäten zu erfolgen.

Art. 36 Funzionamēnt

1. Le presidēt chērda ite la comisciun por la sentada aladō dles modalitēs fissades dala comisciun consiliara instēssa al mēteman dl'ativité.

2. La tignida dla sentada, le funzionamēnt, la redaziun dl verbal y di documēnc mēss gní fac aladō dles modalitēs fissades dala comisciun consiliara instēssa.

Art. 37 Pubblicità dei lavori

1. Il verbale della seduta della commissione consiliare deve essere depositato presso la segreteria comunale.

Art. 37 Offenkundigkeit der Arbeiten

1. Die Sitzungsniederschrift der Ratskommission ist im Sekretariat der Gemeinde zu hinterlegen.

Art. 37 Publizité di laurs

1. Le verbal dla sentada dla comisciun consiliara mēss, gní deposité te secretariat de comun.

Art. 38
Rinvio

1. Per tutto quanto non previsto nel presente regolamento, trovano applicazione le norme vigenti in materia.

Art. 38
Hinweis

1. Für alle in dieser Geschäftsordnung nicht vorgesehenen Belange finden die geltenden einschlägigen Vorschriften Anwendung.

Art. 38
Referimënt

1. Por döt ci che n'è nia preodü te chësc regolamënt vëgnel apliché les normes varëntes sön chësc ciamp.